

REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE

MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR

ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE

Université Abderrahmane Mira-Béjaïa



جامعة بجاية  
Tasdawit n Bgayet  
Université de Béjaïa

Faculté des Lettres et des Langues

Département de français

MÉMOIRE DE MASTER

Option : Sciences du langage

Les langues en usage dans le mouvement populaire du *Hirak* :

Approche lexico-sémantique

Présenté par :

**BENKOULOU Thiziri**

**LEKBOUR Hadayatte**

Sous la direction de :

**M. Fouad SERIDJ**

**Le jury:**

DR. BENBELAID Lydia, présidente

DR. SEGHIR Atmane, examinateur

**-Année Universitaire-**

**2019/2020**

**Remerciement :**

**Nous tenons à remercier Dieu le tout puissant, qui nous a donné la force et la patience  
d'accomplir ce modeste travail.**

**Nous tenons à formuler nos remerciements et nos sentiments de profondes gratitude à  
notre directeur de recherche monsieur Fouad Seridj qui nous a permis de bénéficier de  
son encadrement, pour ses orientations, ses conseils et ses remarques judicieuses, ont été  
déterminants dans la réalisation de ce travail de recherche.**

**Nous tenons aussi à le remercier pour sa patience, sa sincérité et sa présence constante  
avec nous.**

**Nous remercions les membres du jury d'avoir accepté d'examiner notre travail.**

**Nous remercions tout le corps enseignant du département de français.**

## **Dédicaces**

**Je dédie ce modeste travail :**

**A mes chers parents, tous deux ont su m'inculquer l'amour du travail, le respect et tant d'autres valeurs importantes, que dieu leur procure bonne santé et longue vie.**

**Aux personnes dont j'aurai aimé la présence en ce jour, à mes frères et mes sœurs.**

**À mes deux chers amis, qui m'ont aidé et encouragé, qui ont toujours été à mes côtés.**

**A tous mes proches.**

**BENKOULOU Thiziri**

**Je dédie ce modeste travail à la personne la plus chère à mes yeux, à celle sans qui rien de tout cela ne serait possible, à ma mère que j'aime plus que tout au monde.**

**A ma sœur et mon frère.**

**A tous mes amis.**

**A toute personne ayant contribué de loin ou de près à ce travail.**

**A tous ceux qui ont œuvré pour me voir réussir.**

**LEKBOUR Hadayatte**

# **Introduction générale**

## Présentation du sujet de recherche

La sociolinguistique est l'une des sciences du langage fondée par William Labov, elle consiste à étudier les phénomènes engendrés par le contact de langues dans une communauté linguistique telle que : les représentations linguistique, la diglossie, le plurilinguisme la description des variétés...etc. Cette étude devient un champ très important et actif car elle a beaucoup apporté à la linguistique. Comme il l'affirme le linguiste Baylon :

*« La sociolinguistique a affaire à des phénomènes très variés : les fonctions et les usages du langage dans la société, la maîtrise de la langue, l'analyse du discours, les jugements que les communautés linguistiques portent sur leur(s) langue(s), la planification et la standardisation linguistiques...Elle s'est donnée primitivement pour tâche de décrire les différentes variétés qui coexistent au sein d'une communauté linguistique en les mettant en rapport avec les structures sociales ».*(1996 : 35).

Dans le dictionnaire universel francophone, il est mentionné que :

*« D'une façon générale, la sociolinguistique étudie l'influence des facteurs sociaux sur le comportement linguistique. D'une part, un même individu parle différemment dans des contextes sociaux différents, d'autre part, sa façon de parler et son répertoire linguistique révèle son origine sociale, nationale, régionale, religieuse, etc.».*

L'Algérie est un pays qui connaît une situation linguistique très intéressante. Après l'indépendance (1962), l'État algérien décrète l'arabe « langue nationale et officielle » dans la constitution algérienne, mais cela n'a pas empêché la présence sociale d'autres langues. Ces dernières ont longtemps « combattu » pour leur survie, à cause des ambiguïtés qu'elle ne cesse de provoquer, et qui font d'elle une véritable source inépuisable d'interrogations et de recherches. Jusqu'à aujourd'hui le paysage linguistique algérien continue à subir des changements importants. En effet, le plurilinguisme en Algérie n'est pas un mythe mais, au contraire, c'est une réalité, qu'on peut considérer non seulement comme une richesse qu'il serait dommage de dilapider, mais qui fait également partie intégrante du paysage linguistique algérien.

En prenant compte du paysage linguistique qui caractérise le parler des algériens en général et le domaine politique en particulier, le contact des langues joue un rôle primordial dans les écrits des manifestants, car ce mouvement se caractérise par la présence de plusieurs langues et différents parlers, ce qui a attiré notre attention. Et ce qui est connu à propos des algériens c'est qu'ils ont montré depuis toujours leur aptitude pour leur recours aux différentes langues dans leur parler quotidien car elles sont vues comme une ouverture vers le monde extérieur et un outil indispensable pour leur développement personnel, c'est pour ça qu'on remarque aujourd'hui l'usage (écrit et oral) essentiellement présent au sein du mouvement politique lancé en février 2019 dont les écrits et les cries visent la mondialisation.

La réalité sociolinguistique algérienne permet de montrer l'existence de plusieurs langues en contact au sein de la société algérienne, c'est pourquoi nous nous apercevons qu'à l'heure actuelle ces langues occupent une place prépondérante dans notre société, et ce à tous les niveaux : politiques, économiques, sociaux et éducatifs, ainsi que leur vie quotidienne plus

précisément dans ce mouvement de protestation appelé communément « *Hirak* ». Ce statut s'explique par le fait que ces langues vues comme une possibilité d'une ascension sociale, également un instrument d'ouverture vers la connaissance et un instrument de communication entre les différentes races algériennes. De plus elles permettent de transmettre les pensées des *hirakistes*<sup>1</sup> au niveau international.

Les interrogations majeures auxquelles notre travail tente de répondre sont les suivantes :

- Quelles sont les langues en usage chez les manifestants du *hirak* ?
- Quelles sont les caractéristiques des écrits et slogans des manifestants de ce mouvement populaire?
- Quels sont les phénomènes linguistiques engendrés par ce contact des langues ?

En guise d'hypothèses, nous supposons que les écrits du «*hirak*» ont de nombreuses caractéristiques communes, malgré les différentes cultures et parlers des algériens dans les 48 WILAYAS. Ils seraient caractérisés par des phénomènes engendrés par le contact des langues en usage par les manifestants, il s'agit, en fait, des différents procédés de créativité lexicale tels que les emprunts, la néologie... etc. Ajoutant à cela, l'alternance des langues à savoir le français, l'anglais, l'arabe et le berbère.

Le langage lexical riche des manifestants du «*hirak*» nous a amené à étudier leurs écrits. De plus, la situation politique algérienne actuelle a suscité beaucoup d'intérêts et d'attention sur le plan local et international depuis le commencement de ce mouvement appelé «*hirak*». Cela a suscité en nous la curiosité de mener une recherche linguistique afin de montrer les particularités du discours de ces manifestants à travers leurs slogans dans les pancartes, les banderoles et leurs publications sur les réseaux sociaux.

Par ailleurs, parmi les raisons essentielles qui nous ont poussé à opter pour ce sujet, l'originalité, la nouveauté et la richesse de son corpus.

Afin de mener cette recherche à terme notre travail sera structuré selon le plan suivant :

Une introduction dont nous avons exposé nos visées et nos intentions.

Le premier chapitre est consacré à la partie théorique qui sera divisé en trois volets ; comme nous l'avons mentionné plus haut notre thème de recherche s'inscrit dans le domaine de la sociolinguistique, par conséquent, notre premier volet est centré à l'aperçu sociolinguistique de l'Algérie, le deuxième volet est pour décrire les langues qui ont donné à

---

<sup>1</sup> Les manifestants meneurs de ce mouvement sont appelés « Hirakiste »

ce pays une telle richesse linguistique et le dernier sert à définir quelques concepts relatifs au thème traité.

Le deuxième chapitre est consacré à la partie pratique dont nous analyserons les données recueillies. Ensuite, nous confrontons les résultats obtenus à nos hypothèses soit pour les affirmer ou pour les infirmer.

Basés sur l'objectif de la recherche, du point de vu méthodologique, tout comme était mentionné dans le thème, nous avons choisi d'adopter l'approche lexico-sémantique conduite par un corpus, recueillis sur les réseaux sociaux et la participation aux marches qui couvre (des pancartes, des slogans, des banderoles, des affiches, des publications) et quelque articles journaliers. Nous avons plus précisément analysé ces données d'une façon intentionnelle afin de souligner l'identité linguistique des *hirakistes* ainsi que son implication dans une communauté linguistique particulière.

# **Chapitre 1**

## **Concepts théoriques**

## **I- Volet théorique : définition des concepts**

Dans le présent chapitre, nous nous intéresserons au contact des langues et les phénomènes engendrés par ce dernier. Observables dans les pratiques langagières des manifestants algériens du mouvement populaire déclenché en février 2019 et appelé communément « *Hirak* »<sup>2</sup>. Mais avant tout, comme nous l'avons déjà mentionné dans notre introduction, l'Algérie est connue par sa diversité sociolinguistique et culturelle, dont il est nécessaire de mettre en lumière ses caractéristiques qui sont visibles au sein de ce mouvement à travers des slogans, des banderoles et des pancartes. Mais, ce mouvement est également actif sur les réseaux sociaux qui constituent un terrain d'expression, d'information et de débat entre les manifestants « *Hirakiste* ».

Nous avons choisi de parler de contact de langues qui abrite en son sein plusieurs groupes ethniques possédant chacun un groupe de parler. Cependant, en raison de la grande variété des définitions qui touchent notre thème il nous paraît important d'expliquer quelques-unes qui nous semblent les plus importantes.

### **1 Autour de la situation sociolinguistique en Algérie**

L'Algérie, comme bon nombre des pays du monde, vit une situation sociolinguistique particulière, vu sa grande diversité linguistique et culturelle, cependant, cette situation ne manque pas de susciter des interrogations qui ébranlent la société.

Calvet J., signale « *il y aurait, à la surface du globe, entre 6000 et 7000 langues différentes et environ 200 pays. Un calcul simple nous montre qu'il y aurait théoriquement environ 30 pays, et si la réalité n'est pas à ce point systématique (certains pays compte moins de langues, et d'autres beaucoup plus), il n'en demeure pas moins que le monde est plurilingue en chacun de ses points et que les communautés linguistiques se côtoient, se superposent sans cesse* ». (1993 : 17).

Selon Arezki « *L'Algérie, comme bon nombre de pays dans le monde, offre un panorama assez riche en matière de multi ou de plurilinguisme* ». (2008 : 22).

En effet, depuis des décennies, le comportement plurilingue des individus constitue un sujet d'étude passionnant pour les linguistes car il prend diverses formes d'une part, et a causé pour le vocabulaire linguistique un énorme changement d'une autre. Ces changements se

---

<sup>2</sup>Les manifestants de ce mouvement sont appelés « *Hirakiste* »

produisent souvent pour des raisons situationnelles telles que le changement de sujet ou de sentiment ou l'arrivée d'un autre locuteur... etc.

La société algérienne est connue par un aspect linguistique quadridimensionnel, qui se compose de l'arabe, le tamazight, le français et l'anglais. Ce qui fait que les locuteurs algériens, de par leurs langues maternelles, ont un choix de langues à utiliser selon leurs besoins communicationnels.

La langue peut être considérée comme étant l'un des facteurs déterminants dans la construction de toute identité, car selon Grandguillaume « *la langue est le lien ou s'exprime se construit le plus profond des personnalités individuelles et collectives, elle est le lien entre passé et présent, individu et société, conscient et inconscient, elle est le miroir de l'identité, elle est l'une des lois qui strictement la personnalité* » (BENRABAH, M, 1999 : 9)

TALEB IBRAHIMI KH., distingue trois sphères : « *la sphère berbérophone, la sphère arabophone, la sphère des langues étrangères.* » (1997 : 24-45).

Dans ce qui suit, nous allons faire un bref aperçu sur l'origine et le statut des langues existantes en Algérie, car la politique linguistique algérienne a attribué pour chaque langue un rôle et un statut particulier.

### **1.1 Le berbère**

Le terme désigne les habitants de « *berbérie* », issue du latin « *barbarus* » et du grec « *barbaros* », la barbarie est un nom donné par les romains, il correspond au territoire des côtes d'Afrique du nord, ils sont présents bien avant l'évènement de l'empire romain et sont repartis des îles canaries, jusqu'en Égypte, on les retrouve dans des dizaines de pays d'Algérie et du Maroc principalement.

*« Le mot berbère est dérivé du grec barbaroi et retenu par les Romains dans barbarus, puis récupéré par les Arabes en barbare et enfin par les Français avec berbère. Ce terme désignait avant tout les «gens dont on ne comprend pas la langue», c'est-à-dire les étrangers. Par extension, le mot a signifié «sauvage» ou «non civilisé». C'est pourquoi les Berbères se désignent eux-mêmes par le terme Imazighen (au pluriel); au singulier, c'est le terme Amazigh qui est employé. Le mot tamazight désigne leur langue (berbère), mais on écrit aussi «langue amazighe»;*

*Le mot Tamazgha désigne le territoire auquel ils appartiennent (la Berbérie). Le mot Amazigh signifie « homme noble » ou « homme libre ».*

Les berbères possèdent une culture, une langue et une civilisation propre, leur langue, bien qu'autant principalement transmise oralement, elle connaît également une forme écrite, le « tfinagh » qui est l'alphabet de la langue berbère qui remonte à l'antiquité au seizième siècle avant Jésus-Christ. Mais bien que cet alphabet leur soit commun, on ne peut cependant pas leur attribuer une langue commune. En effet, il n'existe pas de langue berbère à proprement parler mais plutôt des dialectes berbères (*kabyle, Chaoui, Tasahlit, Mozabite...*) Autrement dit, des variétés de langues berbères spécifiques à chaque région dont le kabyle est le plus important, ce qui fait qu'il n'y a pas un seul modèle de tamazight, mais on peut cependant parler d'unité structurelle de la langue parce que on arrive facilement à établir une base grammaticale commune réduisant ainsi leurs différences à des aspects superficiels.

Pour Chaker S, « *La recherche berbérissante occidentale a reconnu dans la très grande variété des formes rencontrées par les réalisations d'une même langue. C'est avec André Basset que cette conception trouvera sa formulation la plus complète : la langue berbère, réalité purement linguistique, se réalise sous la forme d'un certain nombre de dialectes régionaux, qui eux-mêmes s'éparpillent en une multitude de parlars locaux* » (1995).

Depuis l'indépendance, l'Algérie avait adopté une politique linguistique qui stipule que l'arabe classique est la langue nationale et officielle de l'État, ce qui a engendré plusieurs conflits d'ordres sociolinguistiques et culturels. En effet, l'État algérien a pendant longtemps refusé de reconnaître la diversité culturelle, notamment la culture et la langue berbère, mais au début des années 80, une vague de contestation est née en Algérie pour la reconnaissance des langues et cultures locales marginalisées jusque-là. C'est ce qu'on appelle aujourd'hui le printemps berbère.

Cependant, et après un long combat « identitaire » le tamazight est reconnu comme langue nationale et officielle, et est introduit dans le système éducatif notamment dans la région berbérophone.

Pour Chachou I. : « *L'Algérie est un pays plurilingue dans la mesure où sa langue officielle est l'arabe institutionnel et qu'il reconnaît depuis 2002 (tamazight) comme langue nationale « ... » il s'agit d'une situation de plurilinguisme hiérarchisée où l'arabe institutionnel jouit d'un statut de langue officielle qui est supérieur à celui de langue nationale accordé à tamazight* » (2013 : 19)

## 1.2 L'arabe

L'arabe est parlé par, environ, 300 millions de personnes comme langue maternelle, on pourrait même estimer à 500 millions d'arabophones si on compte les locuteurs secondaires. *« La langue arabe se présente sous deux formes principales: l'arabe dialectal et l'arabe littéraire (ou classique). Autrement dit, il existe une grande variété d'arabes parlés, bien que l'on compte au moins 290 millions d'arabophones dans le monde. »*

C'est donc l'une des langues les plus parlées au monde, c'est dans le territoire de l'Arabie saoudite qu'est originaire cette langue de la région « hadjaz » ; région dont est originaire l'islâm la religion qui a permis la diffusion ce parler. Cette confusion n'est pas anodine. En effet, la domination musulmane s'exerce depuis désormais près de treize siècles, faisant ainsi découler un processus d'arabisation progressif mais néanmoins bien implanté dans tous les pans de la société nord-africaine suite à la diffusion de la religion musulmane.

*« L'arabe est une langue chamito-sémitique ou afro-asiatique attestée dès le VIIe siècle. Elle fait partie de la branche sémitique avec l'hébreu et l'amharique en Éthiopie. L'arabe doit son expansion à la propagation de l'islam, à la diffusion du Coran et à la puissance militaire des Arabes à partir du VIIe siècle. Ces trois facteurs sont intimement liés au point qu'on ne peut que difficilement les dissocier».*

Il existe différentes variantes (dialectes) de l'arabe, par exemple, le « Hedjaz » en Arabie saoudite, l'arabe yéménite en Yémen, l'Arabe algérien en Algérie ...etc., il faut mentionner que chaque région se caractérise par un parler arabe dialectal propre à elle, mais c'est toujours la langue arabe (dite classique) qui est officielle dans tous les pays dits « Arabes ».

En Algérie, comme tous les autres pays arabophones, l'arabe classique est la première langue officielle, apprise sur les bancs de l'école primaire dès l'âge de 6 ans. En effet, il s'agit de la première cible de l'apprenant. C'est le seul point commun existant entre les pays du Maghreb, même si elle n'est pas la langue maternelle d'aucun d'entre eux.

Elle est souvent qualifiée de complexe et multiforme, en effet, c'est une langue très compliquée pour l'apprentissage et évitable pour la communication quotidienne. D'après les spécialistes, cela serait le résultat de la complexité de ces règles grammaticales d'une part, et

la fixation de sa forme d'une autre part. C'est pour cela qu'elle est souvent réservée pour l'enseignement, la culture, l'art et les contextes formels particuliers.

Concernant le contexte algérien, l'arabe dialectal algérien dit « dardja » constitue la langue la plus en usage chez la population algérienne. Elle comprend plusieurs variétés qui diffèrent d'une région à une autre, on cite, à titre d'exemple, l'arabe Oranais, l'arabe saharien, l'arabe algérois...etc. Contrairement à l'arabe classique, cette variété est à transmission orale, autrement dit, elle n'est pas transcrite pour faciliter son enseignement.

*« (...) quand on parle d'arabe algérien, il faut comprendre qu'il s'agit de diverses variétés d'arabe local, car l'arabe algérien unifié n'existe pas. Il existe donc de nombreuses variétés d'arabe algérien ».*

### **1.3 Le français**

Considéré comme langue étrangère, la langue française occupe une place très remarquable dans le paysage linguistique et culturel algérien même si son statut constitutionnel est « langue étrangère » sans aucune particularité. Cette langue constitue la langue de prestige pour certains locuteurs algériens, langue du colonisateur pour une partie et langue des sciences et de la technologie pour d'autres dans la mesure où elle joue un rôle important dans l'accès à la modernité vu que c'est une langue internationale.

A vrai dire, malgré son statut de langue étrangère en Algérie, la langue française semble bénéficier d'une officialité non reconnue vu son usage fréquent au sein même des institutions de l'État.

D'après CAUBET, P. : *« Le français en tant que langue de l'ancien colonisateur a un statut très ambigu ; d'une part, il attire le mépris officiel (il est officiellement considéré comme une langue étrangère au même titre que l'anglais) mais d'autre part il est synonyme de réussite sociale et d'accès à la culture et au développement ».* (1998 : 122).

En effet, même si l'Algérie refuse d'adhérer à la francophonie, elle reste le deuxième pays francophone au monde avec environ 16 millions de locuteurs, en dépit de sa propagation dans le sol du pays, ainsi, cette langue est clairement véhiculée, même si elle ne possède aucun statut officiel.

## 1.4 L'anglais

Tout comme la langue française, elle est considérée comme une langue étrangère en Algérie. Avec un usage restreint, limité à l'enseignement, qui débute dès la première année moyenne, cette langue a acquis sa place actuelle naturellement et sans facteurs historiques vu que c'est la langue de la communication, la technologie et plus encore de la recherche scientifique et l'industrie. D'après Kroh« *L'anglais est une grande langue, beaucoup plus puissante que le français, mais à travers la version américaine qui vous permet aujourd'hui de dominer la planète avec deux mille mots. Avec deux mille mots d'usage, vous pouvez vous débrouiller partout dans le monde, signer des contrats, téléphoner, faire des affaires ou le tourisme, c'est la langue privilégiée des réalismes* » (2000 :133).

Vu que l'anglais est une langue simple qui bénéficie d'une image moderne non négligeable, avec une réelle chance dans l'évolution professionnelle, elle est considérée comme un véritable atout.

Il n'y a pas longtemps, l'Algérie a voulu remplacer l'enseignement du français au primaire par celui de l'anglais, mais cette démarche avait voué à l'échec, car beaucoup de parents d'élèves souhaitent que leurs enfants apprennent le français en premier. Une enquête était menée par Fouzia Ounis et les résultats ont montré que :

*« (70) familles préfèrent apprendre à leurs enfants le français comme première langue étrangère, tandis que (30) familles favorisent l'enseignement de l'anglais. (26) parents d'élèves trouvent que la langue française est très utile pour les études universitaires. L'enseignement supérieur notamment celui des sciences est donné en langue française. (22) des parents pensent que la connaissance du français dans la société algérienne augmente les chances de trouver un travail. Certains parents (soit 22) voudraient que leurs enfants fassent des études à l'étranger particulièrement en France... ». (2012 : 89).*

Mais on assiste toujours au conflit du français- anglais en Algérie, donc la langue française doit désormais lutter pour survivre en Algérie contre un concurrent bien solide.

## **2 Autour de quelques phénomènes sociolinguistiques issus des situations de contact de langues**

### **2.1 Le plurilinguisme**

La complexité de la configuration linguistique de plusieurs pays africains mérite un regard neuf sur les phénomènes des langues en contact et de plurilinguisme dans la mesure où elles instaurent de nouvelles dynamiques qu'il convient de prendre en compte, de décrire et d'étudier.

Le plurilinguisme fait tout d'abord partie du patrimoine des sociétés, car chacune de ces langues possède ses raisons d'être ou plus précisément sa propre histoire avec telle ou telle société. Le plurilinguisme est considéré comme une grande notion dans le développement linguistique.

La perspective du plurilinguisme demeure floue car il n'existe pas en définition univoque pour ce concept car elle peut différer selon les situations ou encore d'un linguiste à un autre. On cite à titre d'exemple J. Dubois qui considère que le concept de plurilinguisme est utilisé pour désigner le plurilinguisme : « *On dit d'un sujet parlant qu'il est plurilingue quand il utilise à l'intérieur d'une même communauté plusieurs langues selon le type de communication (dans sa famille, dans ses relations sociales, dans ses relations avec l'administration, etc.)* ». (Dubois J. & al, 1994 : 368).

Cette définition nous permet de déduire que J. Dubois relie le concept de « plurilinguisme » à la communauté, donc c'est la coexistence linguistique multiple au sein d'une communauté donnée.

Tandis que BOYER voit du plurilinguisme tout à fait un autre cas et le plus répandu « *il est défini pour ce qui est de l'individu comme quelqu'un qui utilise plusieurs langues en fonction des situations de communication qu'il s'agisse de relations familiales, administratives ou contacts sociaux* » (1997). Donc pour lui le plurilinguisme est une particularité pour l'individu qui parle plusieurs langues.

Lorsque deux ou plusieurs langues se côtoient, il y aura probablement ce qu'on appelle le contact de langues, ajoutant une incidence sur les pratiques des locuteurs au sein de cette société dont ces langues sont en contact. Autrement dit, les locuteurs sont en cours de contamination à la fois linguistique et sociolinguistique.

Dans son ouvrage *Sociolinguistique, concept de bases*, Marie Louise MOREAU affirme que Weinreich est le premier linguiste à utiliser l'expression *contact de langues*, pour ce linguiste, « *la notion de contact de langues inclut toute situation dans laquelle une présence simultanée de deux langues affecte le comportement langagier d'un individu* ». (1997 : 94).

Selon Hamers et Blanc, le contact de langues se définit comme : « *état psychologique de l'individu qui a accès à plus d'un code linguistique ; le degré d'accès varie sur un certain nombre de dimensions d'ordre psychologique, cognitif, psycholinguistique, socio-psychologique, sociologique, sociolinguistique, socioculturel et linguistique* ». (1997 :95). Donc, d'après ces deux linguistes le contact de langues renvoie au fonctionnement psycholinguistique des personnes plurilingues qui sont obligées d'adapter leur comportement langagier face à cet environnement plurilingue. Cependant, il est nécessaire de cerner et d'expliquer les notions de base de contact des langues

Face à cette mosaïque linguistique, de nombreux phénomènes dus au contact des langues apparaissent tels que :

## **2.2 L'alternance codique**

La définition de ce concept, est depuis longtemps, l'objet de vives discussions et ce qui est essentiel à savoir pour ce concept c'est qu'il concerne principalement des morphèmes lexicaux et des éléments phraséologiques d'une langue donnée qui sont insérés dans le cadre morphosyntaxique d'une autre langue.

Pour sa première fois J.J.GUMPERZ, définit « l'alternance codique » dans son ouvrage sur la sociolinguistique interactionnelle comme étant « *la juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal de passages où le discours appartient à deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux différents* ». (1982 : 64).

Parmi les stratégies de communication résultant du plurilinguisme on a l'alternance codique, équivalant au code switching en anglais, qui signifie l'usage simultané de deux codes linguistiquement différents dans une même interaction verbale.

En effet ce phénomène est utilisé pour signifier, changer mais changer d'un coup et non pas graduellement, c'est l'une des stratégies les plus courantes des plurilingues (et qui constitue une ressource communicative complexe au service des plurilingues) l'un des objectifs d'étude du plurilinguisme est de rendre compte de l'alternance des langues dans un discours ou dans une conversation.

Le mélange des langues dans le discours du sujet bilingue peut prendre deux formes. Il s'agit de l'alternance de compétences, Si la maîtrise des deux langues en question est parfaite dans n'importe quelle situation de communication. En revanche, cela devient une alternance d'incompétence, si elle est utilisée dans le but de compenser un manque de ressources dans l'une des langues. En effet, la capacité avec laquelle un locuteur bilingue alterne entre les langues dépend de son assurance dans chacune d'elles.

### **2.2.1 Les types de l'alternance codique**

SHANA POPLACK a distingué trois types d'alternance codique, en s'appuyant sur deux contraintes linguistiques, la première concerne la contrainte grammaticale, c'est la contrainte de morphème et un lexème. La seconde est la contrainte d'équivalence des éléments juxtaposés ou la régularité syntaxique et fondamentale.

#### **2.2.1.1 L'alternance intra phrastique**

Selon H. Slaoui, on parle de l'alternance codique intra-phrastique : *« quand un élément ou un segment d'une langue apparaît à l'intérieur d'une autre langue »*. (2002 : 119). Autrement dit, l'alternance des deux langues à l'intérieur d'une seule et même phrase.

#### **2.2.1.2 L'alternance codique inter-phrastique**

Ce type d'alternance prend la forme de deux phrases qui se succèdent dans une même intervention d'un locuteur, dans le but d'assurer une simplicité ou une fluidité dans les échanges. Selon SLAOU H., *« L'alternance intra-phrastique désigne : lorsqu'on parle ou que l'on écrit dans une langue, l'emploi d'un syntagme ou même d'une phrase dans un énoncé d'une autre langue »* (2002 : 119).

#### **2.2.1.3 L'alternance codiques est extra-phrastique**

On parle de l'alternance extra-phrastique lorsque les segments alternés sont des expressions idiomatiques, des proverbes. Autrement dit, des expressions qui semblent propres à une langue et qu'il est difficile de traduire littéralement. MOREAN M affirme que : *« on a une alternance extra-phrastique lorsque les segments alternés sont des expressions idiomatiques, des proverbes »*. (1997: 33).

### 2.3 L'emprunt linguistique

En linguistique et plus précisément en linguistique comparée on veut dire par l'emprunt le processus consistant pour une langue, à introduire dans son lexique un terme venu d'une autre langue, qui permet aux locuteurs d'accroître leur lexique. On n'emprunte pas des mots appartenant à n'importe quelle langue mais de ceux qui contiennent un stock variable de lemmes, et qui sont des langues de prestige, celles des pays dominant, culturellement économiquement ou politiquement, qui deviennent automatiquement donneuses de mots.

Selon DUBOIS J, « *Il y a l'emprunt linguistique quand un parler A utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui extrait précédemment dans un parler B et que A ne connaissait pas ; l'unité ou le trait emprunté sont eux-mêmes appelés emprunt* ». (1973 : 188)

L'emprunt doit clairement distinguer de l'héritage qui, correspond à l'évolution, par voie orale, et les emprunts des mots seuls sont pour Myers-Scotton, « similaires aux *lexèmes seuls de l'alternance codique* » (1993 : 206).

GROSJEAN fait observer que « *contrairement à l'alternance codique, les emprunts sont intégrés dans la langue au niveau morphologique et phonologique, mais il est important de mentionner que la distinction entre l'alternance codique et l'emprunt n'est pas toujours évidente car le problème majeur réside dans le fait que, dans la pratique, les deux phénomènes peuvent se situer dans un même continuum* ». (2001 : 59).

Selon le même auteur, « *les emprunts les plus courants sont les noms, les verbes et les adjectifs* ».

Après avoir présenté un bref exposé de la terminologie de base des phénomènes de contact de langues, nous aborderons dans la suite d'autres procédés tels que la dérivation, la composition, la néologie... Nous tenterons ici d'appréhender ces phénomènes en mettant en évidence notamment leurs caractéristiques, ainsi que leurs types, par là nous montrerons son efficience dans la création des mots nouveaux.

### 2.4 Le néologisme

Tous les jours naissent des usages lexico-sémantiques, des expressions et des nouveaux mots, en effet, des centaines de milliers de nouveaux mots sont découverts d'année

en année. C'est ce qu'on appelle le néologisme, qui est un domaine qui pose beaucoup de problèmes concernant la définition de ces concepts, leurs formes, leurs origines...

Le concept de productivité a toujours présenté une certaine ambiguïté, Ferdinand Brunot note que, peu après la Révolution française, « on montre plus d'hostilité encore aux expressions nouvelles qu'aux termes nouveaux » et il en veut pour preuve la doctrine exposée dans le *Mercure de France* (16 thermidor an VIII - 3 août 1800, Tome 1, p. 285) avec la citation suivante:

*« Des institutions nouvelles ont introduit des mots nouveaux ; il faut les fixer, en déterminer le sens ; mais il faut bien avertir que rien ne nécessite ni n'excuse l'introduction ou l'emploi des locutions nouvelles. Ce ne sont pas les mots nouveaux qui dénaturent une langue : une fois admis, ils perdent en quelque sorte leur nouveauté sous des plumes habiles ; mais ce sont les tournures nouvelles, les accouplements bizarres de mots étonnés l'un de l'autre ».*

La néologie est l'une des phénomènes linguistiques les plus expansionnistes, elle entretient des liens de plus en plus étroits avec des disciplines extralinguistiques. Ajoutant à cela, elle retire ses sources des plus grands courants actuels de la société en général, elle nous entoure partout à l'école, dans le travail, dans la rue...etc. Cela revient au fait qu'elle se caractérise par l'adaptation facile à l'époque, donc elle absorbe toutes les nouvelles expressions. Selon J.-C. Boulanger, la néologie se rattache à cinq catégories : « *Le processus de création lexicale, l'étude théorique et appliquée des innovations lexicales ; activité institutionnelle organisée et planifiée en vue de créer, recenser, consigner, diffuser et implanter des mots nouveaux ; l'entreprise d'identification des secteurs d'activités spécialisés qui requièrent un apport lexicale important en vue de combler des déficits de vocabulaire ; l'ensemble des rapports avec les dictionnaires.* ». (2010 : 4).

Selon Christiane Marcellesi, « *la néologie est la production d'unités lexicales nouvelles, soit par apparition d'une forme nouvelle, soit par apparition d'un sens nouveau à partir d'un même signifiant* ». (1974 : 95).

Il est à noter qu'il n'y a pas un seul moule de création des mots, en effet, on a trois procédés pour les opérations de formation des néologismes : on a deux procédés (formel et sémantique) qui reposent sur les moyens internes d'une langue donnée, et on a le troisième, celui qui utilise des moyens externes de transfert d'un mot d'une langue source dans une

langue cible. Mais parfois on peut avoir une difficulté pour classer un nouveau mot, car il est possible de combiner différents procédés dans la création d'un même néologisme, on peut par exemple trouver un néologisme dérivé d'un emprunt.

### **2.4.1 La néologie formelle**

C'est la plus répandue dans la néologie lexicale, dont la fabrication des mots basée sur :

#### **2.4.1.1 La dérivation**

*« Le terme de la dérivation désigne en grammaire générative\* l'application successive de règles de réécriture\* conduisant à engendrer une séquence terminale.*

*En morphologie, le mot désigne une opération de formation lexicale. La dérivation peut procéder par affixation, c'est-à-dire par l'adjonction à une base d'un ou plusieurs affixes\* (préfixes, suffixes) : ex. casser > cassable > incassable. Elle peut également procéder de manière non affixale, par recatégorisation\* (ou conversion), c'est-à-dire par transfert d'un item lexical d'une classe grammaticale à une autre : ex. fort adjectif > fort adverbe, fort en thème/fort aimable. La grammaire traditionnelle parle fréquemment en ce cas de dérivation impropre. Lucien Tesnière intègre à juste titre à la syntaxe ce procédé de catégorisation, qui n'a proprement parler aucun caractère morphologique, et l'identifie par le terme de translation\*. ... » (2004 : 93).*

##### **2.4.1.1.1 Par affixation**

En ce qui concerne ce procédé propre à la dérivation Guilbert le définit comme suit : « *La dérivation est une agglutination d'éléments lexicaux en une forme unique continue, un radical d'une part, un élément adjoint ou affixe d'autre part appelé préfixe, s'il est placé devant le radical ou suffixe, s'il est placé derrière le radical* » (1975 :34).

Quant à POLGUÈRE, il affirme que « c'est un mode de formation de mots par le regroupement d'éléments lexicaux » (2003 :62). La dérivation est un processus très productif, par rapport à tous les procédés de création lexicale, vu la quantité considérable des affixations dont on dispose.

**2.4.1.1.1 La préfixation :** c'est l'ajout d'un morphème (préfixe) à gauche d'un terme connu.

**2.4.1.1.2 La suffixation :** c'est l'ajout d'un morphème (suffixe) au droit d'un terme connu. Contrairement à la préfixation, la suffixation entraîne un changement de la catégorie grammaticale du mot auquel on l'ajoute. En effet, l'ajout d'un suffixe à une base verbale permet l'obtention d'un nom ou d'un adjectif. Ex : bloquer + iste > bloquiste.

Comme on peut également former, sur la base d'un nom, un adjectif ou un autre nom.

Ex : djabaliste (djabal + iste)            hitiste (hit +iste)            sarkozysme (sarkozy + isme)

Ou encore, la base de paradigme peut être un adjectif. Ex : neutre > neutralisme > neutraliste

**2.4.1.1.2 Dérivation inverse :** C'est un type de dérivation qui consiste à supprimer le suffixe d'un mot pour former un autre nouveau. Ex : caster > casting

**2.4.1.1.3 Dérivation parasynthétique :** C'est la juxtaposition du préfixe et du suffixe à la fois pour un mot. Ex : antisémitisme (anti+ sémite+ isme)

#### **2.4.1.2 L'abréviation :**

L'abréviation est un procédé très utilisé dans la fabrication de mots notamment dans le non formelle. NEVEU écrit à ce propos : « *Le terme d'abréviation est fréquemment employé de manière très générale pour désigner tout type de réduction formelle d'un segment linguistique : réduction graphique d'une unité lexicale (kilomètre > km, Monsieur >M.)* » (2004 : 08)

#### **2.4.1.3 La troncation**

Il s'agit selon le même auteur de : « *Procédé d'abréviation des unités lexicales, généralement décrit comme la suppression d'une syllabe ou d'un groupe syllabique à la fin d'un mot* ». (2004 : 295).

Ex : cafétéria > cafète

Bibliothèque > biblio

#### **2.4.1.4 La siglaison**

Quant à ce procédé de créativité lexicale, il se définit selon NEVEU comme : « *On appelle la siglaison un procédé de formation lexicale caractérisé par la réduction d'unités*

*syntagmatique ou phraséologique à la lettre initiale de leurs principaux constituants lexicaux* ». (2004 : 267).

## **2.4.2 La composition**

Selon le même auteur la composition est un : « Procédé de création lexicale réalisé au moyen de la juxtaposition de plusieurs morphèmes libres (lexicaux ou grammaticaux). Les mots composés connaissent diverses formes de réalisation graphique : par exemple, en français, la soudure (ex. malveillant, portemanteau, mâchefer) ou la liaison avec un séparateur, qu'il s'agisse d'un blanc ou d'un trait d'union (ex. table ronde, lave-vaisselle). Dans la mesure où elle peut connaître des variations dans un même état de langue, la réalisation graphique d'un mot composé est assez aléatoire (ex. contre-pied/ contre pied, mot-clé/ mot clé, etc.). Du point de vue sémantique, le problème posé par les mots composés est celui de toutes les formations résultant de la « polylexicalité » qui sont affectées par le figement : la neutralisation, variable selon les cas, des propriétés combinatoires et des unités constituantes ainsi que la non compositionnalité du sens » (2004 : 74).

En effet, c'est la juxtaposition de deux ou plusieurs mots existants pour former un nouveau mot avec un nouveau sens. Elles peuvent être reliées par un trait d'union, deux blancs ou non.

Ex : chou-fleur, autoroute, plaider-coupable...

**2.4.2.1 Composé juxtaposé** : c'est un type de composition dont on soude deux éléments qui sont sur le même plan. Ex : kif-kif bling-bling.

**2.4.2.2 Composé savant** : c'est un type de procédés par lequel on forme un mot nouveau avec des formes anciennes. Ex : hydrologie.

**2.4.2.3 Composé hybride** : c'est la juxtaposition de deux éléments linguistiques qui n'appartiennent pas à la même langue.

Ex : en live> en direct brushing>coifer Kitchenette> cuisine de petites dimensions

**2.4.2.4 Les mots valises** : Terme simple composé de deux éléments lexicaux réduits, ne conservant que la partie initiale du premier et la partie finale du dernier. D'ici on comprend que ce procédé réduit deux mots pour en former un seul.

Ex : Clavardage (clavarder + bavardage) Alicament (aliment + médicament)

Apocalypse (air + apocalypse)

## **2.4.2 La néologie sémantique**

Appelée aussi la néologie de sens. Ce qui caractérise le plus ce procédé, c'est le fait qu'une seule unité lexicale puisse avoir des sens multiples, donc, c'est l'accord d'un nouveau sens pour un mot existant.

### **2.4.2.1 Métaphore**

Elle fait partie des mécanismes linguistiques de la fabrication des mots, elle permet d'exprimer une pensée autre que celle qu'exprime un vocabulaire descriptif. Le sens des mots est, comme le constate Christian TOURATIER « *quelque chose de fuyant ou de malléable, qui peut changer avec les locuteurs ou les auteurs* ». (2000 : 107).

Baylon et Fabre affirment que la métaphore est : « *un procédé qui consiste à donner à un objet un nom qui désigne déjà un autre objet auquel on le compare.* » (1978 :209).

Ex : Vert : ou le mot « verts » désigne le nom donné aux joueurs de l'équipe nationale de football algérien, faisant référence à la couleur verte du drapeau algérien, qui est une couleur parmi d'autres.

## **2.4.3 La néologie par emprunt**

C'est l'un des principaux procédés externes d'enrichissement lexical, et sa favorisation renvoie à des facteurs extralinguistiques (les rapports : politiques, économiques, culturels...) des différentes communautés.

Un emprunt avant qu'il soit intégré dans un dictionnaire, il passe par des étapes. En effet, un segment linguistique est avant tout une interférence, il est emprunté par un individu ou un groupe d'individus bilingues, puis il se voit propagé et adopté par toute une communauté linguistique. Une fois connue, il intègre le système de la langue d'accueil pour devenir enfin un emprunt « achevé » ou « définitif ».

LÜDI G. et PY B. proposent la définition suivante de l'emprunt linguistique:« *les emprunts lexicaux sont des unités lexicales simples ou complexes d'une autre langue quelconque introduites dans un système linguistique afin d'augmenter le potentiel référentiel;*

*elles sont supposées faire partie de la mémoire lexicale des interlocuteurs même si leur origine étrangère peut rester manifeste.* ». (2003 : 143)

### **2.4.3.1 Emprunt intégral**

C'est l'emprunt de la forme et de sens, sans adaptation à la langue emprunteuse ou avec une adaptation minimale. Ex : fast-food

### **2.4.3.2 Les faux emprunts**

Il s'agit dans ce cas : « d'une forme étrangère et contenu autochtone différent ou inexistant dans la langue de départ tel que *footing* et *tennisman* ». A l'apparence d'un emprunt intégral, il s'agit d'un terme utilisé en français et dont la forme semble issue de l'anglais, mais on ne trouve pas d'attestation de ce terme dans la langue prêteuse, et on en trouve aucune trace en anglais.

### **2.4.4 Le calque**

Aussi, on a le calque parmi les phénomènes résultant du contact entre les langues, c'est un procédé qui tient à la fois de la création néologique et de l'emprunt provenant d'une langue étrangère, Contrairement à l'emprunt qui gère des mots relativement indépendants, le calque implique la manipulation d'une séquence de mots. D'après Laugier

*« Les calques, [...], se situent au niveau structurel. Le passage d'une langue à l'autre est plus complexe puisqu'il s'agit de l'emprunt d'une structure qui est en quelque sorte adaptée à l'aide des ressources structuro-lexicales de la langue réceptrice. Ils peuvent être de composition: outlaw/hors-la-loi; cold war/guerre froide; redskin/peau-rouge; ou phraséologique: mynameis/mon nom est; to put emphasis on/mettre l'emphase sur; absolutely yes /tout à fait. Leurs signifiants autochtones les rendent plus difficiles à déceler mais ils sont présents en grand nombre dans toutes les langues». (2011 : 35-47).*

Selon Pierre Guiraud «le calque consiste à former des mots ou des expressions en combinant des formes indigènes sur un modèle étranger». (1968 : 34)

On distingue trois sous-catégories de calque

**2.4.4.1 Calque formelle :** il est dit aussi « le calque morphologique » : Il ne s'agit pas seulement d'une fabrication d'un nouveau mot (simple ou composé), mais aussi de la traduction d'une langue étrangère d'une manière littérale, Ex : supermarché >supermarket.

**2.4.4.2 Le calque sémantique :** on parle du calque sémantique lorsqu'on donne un sens étranger à un mot qui existe déjà dans la langue emprunteuse.

**2.4.4.3 Le calque phraséologique :** dit aussi calque idiomatique, qui signifie l'intégration d'un sens étranger dans la langue emprunteuse par la traduction littérale d'expressions ou de locutions figées propre à une langue.

## Cadrage méthodologique

Après avoir fini la partie théorique, qui est une présentation générale de notions et de conceptions de base en rapport avec notre thème de recherche d'une part et la situation linguistique algérienne d'une autre part ; nous tenterons dans le chapitre suivant, qui sera réservé à la partie pratique, d'analyser les données acquises tout au long de cette recherche. En égard au thème du projet, nous opterons pour la partie méthodologique expérimentale, tout comme il était déjà mentionné dans l'introduction, l'approche lexico-sémantique, qui se fait sur un corpus de 140 expressions recensées dans différentes sources (Les réseaux sociaux, les articles journalistiques...)

Ainsi, puisqu'ils sont considérés comme des mots de la langue, nous allons dégager leurs structures et les mécanismes où les procédés de création lexicale mis en valeur. Ce qui nous amènera sans doute à parler de la néologie sémantique.

L'approche lexico-sémantique est centrée sur les mots ou les unités lexicales. Le lexique étant l'ensemble des mots par lesquels une communauté linguistique arrive à communiquer entre eux, et ces mots se définissent à leur tour comme un élément de base de cet ensemble. Cette approche nous permet de distinguer les unités lexicales simples des unités lexicales complexes. Le critère d'inséparabilité fonctionne comme test pour les unités lexicales morpho logiquement et graphiquement simples ainsi que pour les unités morphologiquement composées mais graphiquement simples.

Selon NTAKIRUTIMANA « *les unités lexicales simples ( ULS ) correspondent aux mots simples tandis que les unités lexicales complexes (ULCO) sont des unités lexicales graphiquement complexes mais qui fonctionnent comme des unités lexicales simples<sup>3</sup>.* » (2006 : 21)

Suite au mouvement populaire algérien de février 2019, le vocabulaire linguistique des hirakistes a connu beaucoup de créativité. Des écrits pleins de sens, de valeur et surtout comblés d'émotions au point d'attirer l'avis international, en brisant le tabou des manifestations publiques, interdites à Alger 2001, une société réveillée, armée de la seule force de son pacifisme pour une Algérie meilleure. Tous les vendredis des nouvelles idées, ont été criés, écrites et diffusés un peu partout (Facebook, télévision, radio, la presse...) non seulement en Algérie mais aussi au sein de la communauté algérienne établie à l'étranger, qui

---

3

ont considéré ces écrits comme une vérité langage original formé par l'influence de leur spontanéité.

Les médias d'une manière générale jouent le rôle de contre-pouvoirs efficace au pouvoir politique, et à la justice en générale, qui offre un contrôle citoyen sur le fonctionnement de la justice, et les décisions prises par les élus, et ça marche aussi avec le hirak, qui a eu, depuis son commencement quelques partie de ces revendications.

### **1 A propos des réseaux sociaux**

C'est des sites web qui permettent à ses utilisateurs de publier des images, des photos, des vidéos, documents en public. Mais aussi d'échanger des messages en privé, joindre et créer des groupes. Il existe une variété d'applications (Facebook et instagram) c'est les seuls à partir desquels nous avons retiré une partie de notre corpus). Ce sont les sites internet les plus visités au monde après Google et Youtube. Le nombre des réseaux ne cesse d'augmenter, son évolution reflète le besoin de l'homme d'être tenu constamment au courant de ce qui l'entoure. En effet, grâce à ces réseaux, les informations circulent à grande vitesse, et même en direct (instantanément).

### **2 La presse**

Dans le monde moderne, la presse a une place de plus en plus importante, vu son impact sur le peuple car elle a toujours joué un rôle dans leur vie au quotidien, elle est vue de différentes manières. Expliquons :

La presse informe, donne la parole aux forts comme aux faibles, aux connus et aux oubliés, à tout le monde sans exception grâce à la liberté d'expression. Donc, on ne peut nier qu'elle est propice pour le peuple, ajoutant à cela, la liberté d'expression est une liberté fondamentale de premier rang. Cependant, une information attire des commentaires, donc elle n'est pratiquement jamais neutre, au contraire elle est une expression d'opinion, ce qui laisse certaines personnes voire la presse comme une menace pour la démocratie, au lieu de la garantir.

### **3 Récapitulatif**

Pour conclure, nous dirons que notre objectif dans ce chapitre est doublé, en premier temps, est de rendre plus claire la réalité sociolinguistique de l'Algérie et présenter les principales langues en usage. Dans le second, c'est d'évoquer tous les concepts et les notions que nous avons considérés intéressantes et en relation avec notre sujet de recherche.

En effet, nous avons développé dans ce présent chapitre, toutes les théories concernant la situation linguistique algérienne, à savoir toutes notions en rapport avec le contact de langue, de l'alternance codique et de la néologie en Algérie.

# Chapitre 2

Dans le présent chapitre, nous allons aborder les données de notre corpus qui est constitué de 140 segments au total. Ainsi nous y présenterons les résultats de notre recherche que nous essayons d'interpréter et de commenter, afin de vérifier les hypothèses de notre recherche.

Nous n'avons pas fait une analyse psychosociale (des renseignements sur l'âge, la scolarisation, la région...) car notre thème de recherche s'inscrit dans une optique lexico-sémantique et qui touche tous les algériens.

Toutefois, il faut que la mise au point de tout travail de recherche implique préalablement une construction pratique solide, complète et explicite, c'est pour cela que nous avons consacré tout un chapitre, pour le mieux détailler, car il fait l'objet d'une grande valorisation de la créativité lexicale dans le mouvement populaire « Hirak ».

Enfin, ce chapitre nous donne également l'occasion de revenir sur les objectifs et hypothèses que nous nous sommes fixés au début de ce travail. Nous allons essayer de mener une analyse descriptive des phénomènes lexico-sémantiques repérés au sein de notre corpus. Nous allons procéder ensuite à une classification par type de ces procédés et une description de leurs spécificités sur le plan lexico-sémantique.

### **1 Les étapes suivies pour collecter le corpus**

Comme il a déjà été mentionné dans la partie théorique nos données ont été collectées dans les réseaux sociaux (photos, vidéos, statuts) et dans la presse écrite (*le soir d'Algérie*), Et pour le faire nous avons suivi quelques étapes qui nous semblent indispensables et qui nous ont permis de collecter des données utiles pour la réalisation de ce travail. Il s'agit de :

- S'abonner à des pages *Facebook* et *Instagram* qui s'intéressent davantage à ce mouvement du *hirak*.
- La vérification des anciennes publications, pour avoir un corpus complet.
- Chercher les anciennes éditions du quotidien « *le soir d'Alger* ».

- Plusieurs lectures attentives des articles.
- Le repérage des expressions qui semblent néologismes, alternance codique et emprunts.
- La classification des données dans des tableaux pour une analyse bien détaillée, on s'appuyant sur les concepts théoriques définis au préalable.
- Les néologismes collectés seront analysés au niveau de ;
- L'origine linguistique : selon les langues (arabe, français, tamazight ...)
- La catégorie grammaticale : (nom, verbe, adjectif ...)
- Les procédés de formation : (emprunt, hybridation, néologie, dérivation ...)

## 2 L'Analyse du corpus

Nous avons remarqué que les *hirakistes* ont fait recours à de multiples stratégies pour faire passer leurs messages, ainsi pour attirer l'attention du pouvoir, et par la suite pour créer une communauté infaillible, même elle a bien expliqué ses revendications. Le tableau suivant résume les stratégies et les types d'alternance codique utilisés chez les *hirakistes*.

### 3 Répartition des alternances codiques selon les types

L'étiquetage du corpus est réalisé mutuellement dans un tableau créé dans le but de bien analyser nos données. En effet, la première colonne du tableau contient les expressions relevées, la deuxième nous fournit les formes de l'alternance, la troisième est pour élucider les types des alternances dont on dispose, la quatrième et la dernière c'est la description et l'analyse, qui fait l'objet de notre attention.

Le discours	les formes de l'alternance codique	Types d'alternance	Traduction et commentaire
-Dégage هرمننا	exclamation	Intra phrastique	« On est épuisé, vous dégagez » Le <i>hirakiste</i> a utilisé l'exclamation pour lancer son dégoût pour le pouvoir.
L'vote لا	exclamation	Intra phrastique	« Non au vote » le <i>hirakiste</i> a utilisé l'exclamation pour manifester son refus pour les élections.
A la diaspora Teboun est votre président اليكم الخط حول	Un appelle	Inter phrastique	A la diaspora Teboun est votre président, à vous !
C'est aujourd'hui que le combat commence ما	Déclaration	Inter phrastique	C'est aujourd'hui que le combat commence, rien ne pourra nous arrêter.

رناش حابسين			Ici le <i>hirakiste</i> déclare son engagement dans un combat contre le pouvoir et qu'il est prêt à tout.
راني حاب Formatage مأشي Mise à jour	Demande	Inter phrastique	Je veux un formatage, non pas de la mise à jour. Le <i>hirakiste</i> veut un changement radical dans le système et il n'accepte pas les anciens membres du système.
لا حوار لا شوار الرحيل Obligatoire	Exclamation	Intra phrastique	On ne veut pas discuter, dégagez-vous. Le <i>hirakiste</i> refuse toute sorte de discussion, il veut juste que l'ancien système s'en va.
بركات Pour le système mafieux	Déclaration	Intra phrastique	On en a marre Pour le système mafieux. Le <i>hirakiste</i> déclare à quel point le système le dégoûte.
Revenant au point de départ ? اين بوتفليقة ?	Une demande	Inter phrastique	Ou est Bouteflika ? Cette expression n'exprime pas uniquement l'interrogation mais aussi l'étonnement.
الانتخابات à la poubelle نهار الاحد La grève générale	déclaration	Inter phrastique	Les élections à la poubelle, le dimanche sera une grève générale. Le <i>hirakiste</i> nous montre à quel point il méprise les élections, et qu'il est prêt pour le changement.
ما تبدلوش ال Sujet	Demande	Intra phrastique	Ne changez pas de sujet. Le <i>hirakiste</i> veut montrer au pouvoir que rien ne leur échappe, donc vaut mieux ne pas essayer de les prendre

			pour des naïfs.
Faut pastekdeb	Avertir	Intra phrastique	Il ne faut pas mentir Fait attention à ce que tu dis on sait tout.
« yetnahawgaa » sera réalisé	Souhait	Extra phrastique	« ils s'en vont tous » sera réalisé. A partir de cette phrase on voit le grand espoir que le <i>hirakiste</i> a pour son pays.
Nous sommes encore et toujours thouwarsalgeriensah rars, refusant al3ar	Déclaration	Inter phrastique	Nous sommes encore et toujours des combattants algériens libres, refusant la honte. Le <i>hirakiste</i> nous affirme son identité, qu'il est de la descendance des grands combattants, et qu'il n'accepte pas que quelqu'un le rabaisse.
مافيا اعتقد انها Intouchable	Exclamation	Intra phrastique	Une mafia qui croyait qu'elle est intouchable. Cette expression nous montre que les <i>hirakiste</i> ne craignent plus personne.
Fehmouni J'ai rien compris.	Demande	Intra phrastique	Expliquez-moi J'ai rien compris Cette expression ne sert pas justement pour l'interrogation, mais aussi on voit de l'étonnement.
يا الخاوة يالك معييتوش حراكنا jusqu'au bout	Appelle	Inter phrastique	Les frères, j'espère que vous n'êtes pas fatigués de notre mouvement jusqu'au bout. Le <i>hirakiste</i> appelle sa communauté « frères », car cette utilisation donne de valeur à l'auditeur et attire fortement son attention, et ça l'encourage à entendre la suite.
Une lettre ouverte de	Appelle	Inter phrastique	Une lettre ouverte de l'Algérie à son

l'Algérie a son gouvernement ( رسالة الي الطغاة )			gouvernement, une lettre pour les brutals. Le <i>hirakistes</i> urnome le pouvoir par les brutales pour les démasquer.
harkiyarebeltef	Prière	Extra phrastique	Harki, dieu nous protège. Le <i>hirakiste</i> prie Dieu pour qu'il soit avec eux, vu la gravité de la situation dont laquelle ils vivent, et la brutalité de son ennemi.
Anejmou3 deguvrah n Se3id Meqvelghef 13 :00 Soyez au RDV	Appelle	Inter phrastique	Une ressemblance à uvrah de se3id Meqvel à 13 :00 Soyez au RDV.
اجمل ثورة في تاريخ الإنسانية Thisgenerationswills ave the nation	Exclamation	Inter phrastique	Le plus beau des combats dans toute l'histoire de l'humanité, cette génération va sauver la nation. Le <i>hirakiste</i> est comblé de fierté et d'espoir pour une Algérie meilleure.
Notre silmiya vous tuera	Déclaration	Intra phrastique	Notre pacifisme vous tuera. Le <i>hirakiste</i> insiste sur le pacifisme car ça leur donne de la force et ça consomme le pouvoir.
Ya si Rezig instaurez le système des marges svp	Appelle	Intra phrastique	Monsieur Rezig instaurez le système des marges svp. Le <i>hirakiste</i> appelle monsieur Rezig pour bien faire son travail.
ان شاء الله الجيش تاينا يلقانا ال vaccin	Prière	Extra phrastique	J'espère que nos militaires trouveront le vaccin. Cette phrase nous montre la naïveté des personnes qui soutiennent la force militaire
Pour l'Algérie lazemnreyhou ga3	Appelle	Inter phrastique	Pour l'Algérie, il faut qu'on reste tous chez nous.

fdar			Le <i>hirakiste</i> appelle sa communauté pour suspendre le mouvement et de rester chez eux pour leur bien.
Pion نحاو حطو pion واحد اخر	Exclamation	Inter phrastique	Ils ont enlevé un pion, pour en mettre un autre à la place. Cette expression nous montre l'intelligence du <i>hirakiste</i> , et à quel point il suit les évènements.
احمي نفسك و المجتمع من COVID-19	Demande	Intra phrastique	Protège-toi et ta société du COVID-19.
حكومة copier-coller تشبه سابقتها حتي في العيون.	Exclamation	Intra phrastique	Le gouvernement du copier-coller ressemble à ses ancêtres même dans les yeux. Dans cette phrase le <i>hirakiste</i> montre son insatisfaction pour les nouveaux éléments du pouvoir, car ils sont des copies des anciens.
Mais c'est rien raya l amazigheya, vous vous dites que vous êtes un amazigh ! vous, vous avez dit le hiraklmoubarak !	Exclamation	Inter phrastique	Mais c'est rien le drapeau amazigh, vous vous dites que vous êtes un amazigh ! vous, vous avez dit le mouvement béni! Le <i>hirakiste</i> demande au pouvoir d'arrêter de jouer des détours en changeant le sujet, car le drapeau amazigh ne fait pas partie des problèmes à négocier.
On est fiers khle3nak, tu n'as pas démissionné ya Bouteflika.	Exclamation	Inter phrastique	On est fiers qu'on t'ait enlevé, Bouteflika ! tu n'as pas démissionné. Le <i>hirakiste</i> est fier d'avoir arraché Bouteflika de son siège.
Moi je demande au président de la	Demande	Inter phrastique	Moi je demande au président de la république, pourquoi jusqu'à présent

république, pourquoi jusqu'à présent rien n'a été saisie Lelaissaba numéro 2 li rahifelhebs.			rien n'était saisie contre la mafia numéro 2 qui se trouve à la prison Le <i>hirakiste</i> demande au président de la république de faire passer la mafia qui se trouve à la prison devant le juge pour régler leurs comptes.
Le journaliste hekmouh parce qu' il a dit la vérité.	Exclamation	Intra phrastique	Ils ont arrêté le journaliste parce qu' il a dit la vérité. Cette phrase nous montre à quel point le pouvoir est injuste avec son peuple, au point de lui arracher sa liberté d'expression.
Lhoukam sont devenus des injustes envers le peuple.	Exclamation	Intra phrastique	Le gouvernement est devenu injuste envers le peuple.
Je suis fière de vous مفخرة الاعلام الحر	Exclamation	Inter phrastique	Je suis fière de vous, vous êtes la fierté de la presse libre. Le <i>hirakiste</i> encourage les journalistes pour leur bravoure et leur courage, en disant la vérité sans avoir peur des conséquences et des risques qu'ils courent.
ابراهيم لعلامي في البلوك وخوه في مركز الشرطة و الاخ الثالث محاصر في البيت Les daltons تحسب خونو La banque centrale نضام مثير للشفقة	Exclamation	Inter phrastique	On dirait les daltons qui ont volé la banque centrale, un système pathétique. Le <i>hirakistenous</i> montre son étonnement pour le sort qui ont eu les trois frères malgré qu'ils n'aient rien fait de grave.

### 3.1 Commentaire:

Donc, à travers cette analyse, nous pouvons dire, qu'en Algérie et plus précisément dans le mouvement populaire (*hirak*) 2019/2020 l'alternance codique est très courante, elle est considérée comme une stratégie de communication forte présente et très dominante, qu'il ne faut pas négliger dans les pratiques langagières des *hirakistes*. Nous avons remarqué que les *hirakistes* ont fait recours à de multiples types d'alternance codique et de stratégies de reformulation, répétition, exclamation...

En premier rang on a l'alternance inter phrastique, qui représente 50% de nos données, pour le deuxième rang on a l'alternance intra-phrastique qui représente 41% de nos données, en fin on a l'alternance extra phrastique, qui s'est rarement présenté dans notre corpus, avec 9% de nos données.

### **3.2 Répartition des alternances codiques selon leur type:**

Dans ce tableau, le classement des alternances selon leur type montre des résultats, dont les détails sont énumérés comme suit :

Le type d'alternance	Le nombre
inter phrastique	17
intra phrastique	14
extra phrastique	3

**Tableau 1 : Répartition des alternances codique selon leur type.**

## Répartition des alternances codique selon leur type

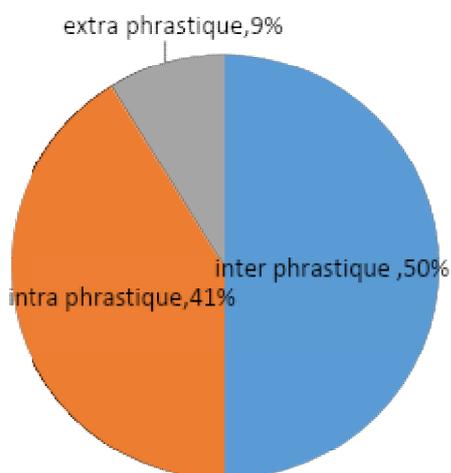


Figure 1 : Répartition des alternances selon leur type.

### 4 Répartition des calques selon leur origine:

Le tableau suivant présente les exemples des calques des *hirakistes*, ce procédé affirme visiblement dans notre corpus, dans ce tableau nous avons séparé chaque langue dans une colonne afin de montrer les langues dominantes dans les écrits des *hirakistes*.

Français	Arabe	Anglais	kabyle
Non au vote	لا للانتخاب	No to the vote	Ulachlvote
Non pour le cinquième mandat	لا للعهدة الخامسة	No for the fifth term	
Le journalisme n'est pas un crime	الصحافة ليست جريمة	Journalism is not a crime	
Je boycotte Je veux que ça change	لا انتخب اريد التغيير	I boycott I want that to change	
Ils veulent le tuer	يريدون قتله	They want to kill him	
Vous partez tous	تتنحوا قاع		Ad tqec3em akk

Ils l'ont tué, ils l'ont tué	قتلوه, قتلوه		
Je suis Oran	كلنا وهران		
Impardonnable			Ulacsmah
Réseau de la lutte contre la répression pour la libération des détenus d'opinion et pour la liberté démocratique	شبكة النضال ضد القمع من اجل اطلاق سراح سجناء الراي و من اجل الحريات الديمقراطية		
No au recyclage du système	لا لرسكلة النظام	No to system recycling	
Ne touchez pas nos yeux			Urtsami ara alennegh
Liberté pour les détenus d'opinion	الحرية لمعتقلي الراي		
Non au gaz de schist	لا للغاز الصخري		
Restes chez toi	اقعد في دارك	stay at home	Qimdegekham ik
Je suspends les marches et non la révolution.	اعلق المسيرات و ليس الثورة		Ad hevseghtikliwinma ccithagrawla
Pour une transition démocratique indépendante du système en Algérie.	من اجل الانتقال الديمقراطي المستقل عن النظام في الجزائر		Gheftallit n usmutitamagdaytta mazarugt n wuddusdegldzayer
Pacte politique des forces de l'alternative démocratique.	العقد السياسي لقوى البديل الديمقراطي		Arkawalasertan n yghalen n ubeddelagdudan

### 3.1 Commentaire

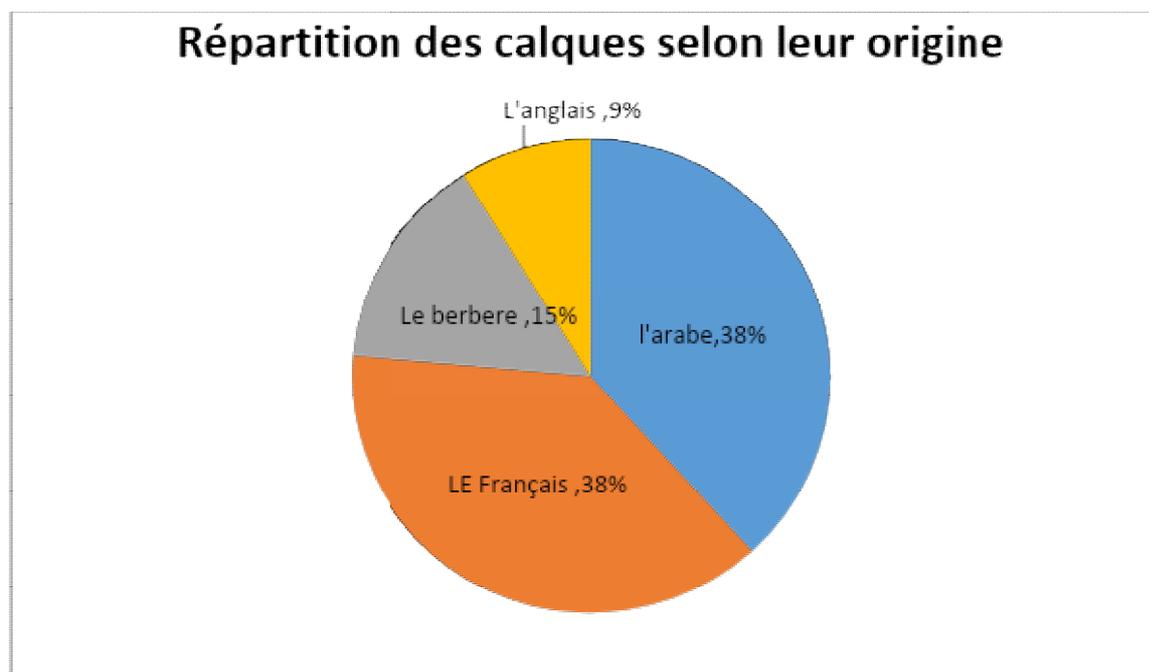
A travers le tableau au-dessus et par l'interprétation de ses données, après leurs analyses, nous conduit aux détails suivants :

Les *hirakistes* ont traduit leurs expressions en différentes langues (arabe, français, anglais, kabyle) afin d'assurer la compréhension et la réception de leurs messages. Ces résultats indiquent aussi que le peuple algérien possède un vocabulaire riche, tout en se basant sur l'arabe qui est une langue maîtrisée par 90% des algériens et le français qui a une place non négligeable dans notre société, notamment dans *lehirak*, le berbère s'adjuge également une place importante dans leurs écrits, sans oublier la légère présence de l'anglais.

### 3.1 Répartition des calques selon leur origine:

La langue	Le nombre
L'arabe	16
Le français	16
Le berbère	7
L'anglais	3

**Tableau 2 : Répartition des calques selon leur origine:**



**Figure 2 : Répartition des calques selon leur origine**

#### 4 Répartition des emprunts selon leur origine

L'emprunt est l'un des caractéristiques de l'alternance codique et un procédé très important pour créer et former de nouvelles unités. Le tableau ci-dessus nous montre sa forte présence dans notre corpus.

Le mot	L'origine	Le sens
Silmia	Arabe classique	pacifique
Ahrars	Arabe classique	libres
Chouhada	Arabe dialectal	Les martyres
Le hirak	Arabe dialectal	Le mouvement populaire
La aissaba	Arabe classique	La mafia
Le koursi	Arabe dialectal	Le siège
iltiham	Arabe classique	Solidarité
La Dézédie	Arabe dialectal	L'Algérie
La leska	Arabe dialectal	La colle
zkara	Arabe dialectal	Importunément
zaama	Arabe dialectal	Zama
Hirak-ona	Arabe dialectal	Notre mouvement
Mafios	Espagnol	Mafia
Ya si Rezig	Arabe dialectal	Monsieur
Le hirakmoubarak	Arabe dialectal	Le mouvement béni
lhoukam	Arabe classique	Le gouvernement
raya	Arabe classique	Le drapeau
Hagar	Arabe classique	injuste
wallah	Arabe classique	Je jure
khamsa	Arabe classique	Cinque
Tchektchouka	Arabe dialectal	Ça n'a pas un sens exact en français, c'est un repas

		algérien.
Mazel	Arabe classique	Pas encore
Ya kho	Arabe dialectal	Frère
La baraka	Arabe classique	La bénédiction
Tahyabrezidan	Arabe dialectal	Vive le président
Inshallah	Arabe classique	Si le bon dieu le veut
Mute	Anglais	Silencieux
Dézédiennes	Arabe dialectal	Algériennes
Dézédiens	Arabe dialectal	Algériens
Fake	Anglais	Faux
Salem	Arabe classique	Salut
hachakoum	Arabe dialectal	

#### 4.1 Commentaire:

D'après l'analyse de cette partie, on peut dire que les *hirakistes* font appel le plus souvent à des emprunts externes, qui font partie d'une autre langue, dérivant généralement de l'arabe classique et de l'arabe dialectal algérien, pour le reste il est emprunté de l'Anglais et l'espagnol, qui se présentent rarement dans notre corpus.

#### 4.2 Répartition des emprunts selon leur origine:

La langue	Le nombre
Arabe dialectal	17
Arabe classique	13
Anglais	2
Espagnol	1

**Tableau 3 : Répartition des emprunts selon leur origine**

## Répartition des emprunts selon leur origine

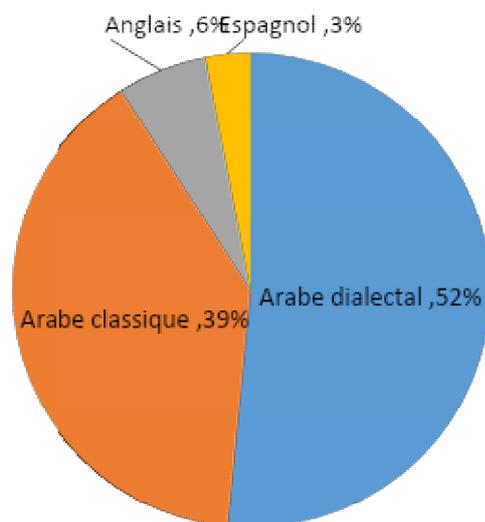


Figure 3 : Répartition des emprunts selon leur origine

### 5 Répartition des néologismes selon leur procédé de formation

Le tableau qui suit, nous révèle les procédés qui interviennent dans la création des néologismes, dans les écrits des *hirakistes*, entre autres la composition et dérivation, qui caractérisent la néologie morphologique, et la métaphore qui sort de la néologie sémantique.

Le mot	Le type de néologie	L'analyse
Issaba-virus	hybride	Un mot composé de deux noms (issaba) qui est un nom arabe qui veut dire mafia, et virus qui est un nom français. Extrait du mot coronavirus, pour désigner à quel point le pouvoir est dangereux.
francaca	Par Dérivation	Mot composé de deux noms, France et caca, ici le <i>hirakiste</i> nous montre son mépris pour l'ancien colonisateur.
Algéro-amazigh	Par Composition	Un mot composé de deux adjectifs (algéro) qui signifie l'identité algérienne (algérien) et l'adjectif (amazigh) qui

		signifie l'identité tamazight, pour nous montrer qu'il est fier de ses origines.
L'vot	Par troncation	Mot dérivé par troncation, de l'article défini (le), et le nom (vote).
yetnahawgaa	Par composition	Un mot composé du verbe arabe (yetnahaw) qui veut dire enlever, et le mot (gaa) qui veut dire tous. Le <i>hirakiste</i> ici nous montre qu'il veut un changement radical dans le système, ce qui exige le départ de tous les anciens éléments.
Bouteflikiste	Par dérivation	Mot dérivé par suffixation du radical (bouteflik) qui renvoie au nom du l'ancien président algérien et le suffixe (iste) pour faire référence aux personnes qui soutiennent cet homme.
Bouteflikisme	Par dérivation	Adjectif dérivé par suffixation, du radical (bouteflik) qui renvoie au nom du l'ancien président algérien et le suffixe (isme) pour faire référence aux idées de cet homme
Vieux sandoug	Composition	Mot composé de l'adjectif (vieux), et le nom arabe (sandoug) qui signifie coffre, cette expression veut dire l'ancien coffre qui renvoie au coffre d'élections
Système kadous	Composition	Mot composé du nom (système) d'origine français, et le nom (kadous) d'origine arabe qui veut dire (regard de chaussés), pour signifier la saleté du système.
tebouniste	Dérivation	adjectif dérivé par suffixation, du nom (teboun) qui renvoie au nom du président actuel d'Algérie, et le suffixe (iste). surnom donné aux personnes qui soutiennent les idées de cet homme.
Lahas ronjas	Composition	Mot composé du nom arabe (lahas) qui veut dire lécheurs en français, et du nom français (ronjas) qui veut dire rangers. Surnom donné aux personnes qui soutiennent l'armée pendant <i>lehirak</i> .
vendredical	Par dérivation	Adjectif dérivé par affixation, du nom (vendredi) et le suffixe (cal), donné aux manifestations qui se font

		chaque vendredi.
Anti-issaba	Hybride	Locution adjectivale, composée du nom français anti, et le nom arabe (issaba) qui signifie la mafia, surnom donné aux <i>hirakistes</i> qui opposent le mouvement.
Les cachiristes	Métaphore	Adjectif dérivé du nom arabe (cachir) et le suffixe (iste), donné aux personnes achetées par le pouvoir.
Tebounani	Dérivation	Mot qui se compose de deux noms, Teboun et année, extrait de l'expression bonne année.
Auto-organisation	Composition	Nom composé du nom (auto), et organisation, qui veut dire que le peuple sait organiser soit même
Des Amirouch	Métaphore	Lié au martyr Amirouch qui est connu pour son courage et sa bravoure pendant le colonialisme.
La casquette	Métaphore	Nom donné au militaire par rapport à la casquette qu'ils portent.
La Contre-khouta	Hybride	Locution adjectivale, composée de la préposition (contre) d'origine française, et le nom (khouta) d'origine arabe qui veut dire (plan). Cette expression veut dire un contre-plan.
Le fake-pouvoir	Hybride	Locution adjectivale, composée de l'adjectif (fake) d'origine anglais, et le nom (pouvoir) d'origine français Cette expression veut dire un faux pouvoir.
Suppôt issaba	Composition	Locution nominale, composé du nom (suppôt) d'origine française, et le nom (issaba) d'origine arabe qui veut dire (mafia).
Bougie-vous	Composition	Mot composé du nom Bougie (la wilaya de Bejaia), et le pronom personnel (vous). La phrase veut dire bougez-vous.
Tizi-vous	Composition	Mot composé du nom Tizi (la wilaya de Tizi-Ouzou), et le pronom personnel (vous). La phrase veut dire ``taisez-vous''.
Oran pas	Composition	Mot composé du nom Oran (la wilaya d'Oran), et l'adverbe (pas). La phrase veut dire aurons pas''.

## 5.1 Commentaire

A partir de ces données, nous remarquons que, le procédé de formation le plus sollicité est celui de la composition avec un 36% des données collectées, en deuxième rang, la dérivation représente avec 28% de nos néologismes ce qui est une quantité remarquable, en troisième rang, on a la métaphore qui s'adjuge également une place importante dans notre corpus, avec 20 % des néologismes, pour le quatrième rang, on a les hybrides avec 16% des néologismes, ce qui est un nombre plus qu'acceptable.

## 5.2 Répartition des néologismes selon le procédé de formation

D'après notre corpus extraits des écrits des *hirakiste*, nous avons collecté 25 néologismes, classés selon leur procédé de formation et les résultats ont été comme suit :

Le procédé de formation	Le nombre
La composition	9
La dérivation	7
La métaphore	5
Les hybrides	4

**Tableau 4 : Répartition des néologismes selon leur procédé de formation**

## Répartition des néologisme selon leur procédé de formation

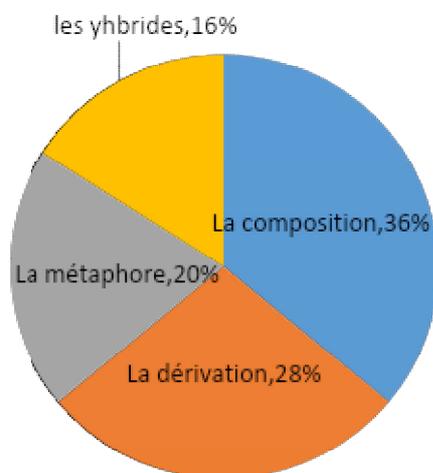


Figure 4 : Répartition des néologies selon leur procédé de formation

### 6. Conclusion partielle:

À la fin de ce chapitre, nous pouvons dire que notre analyse des pratiques langagières des *hirakistes* nous ont permis de confirmer nos hypothèses de départ et montrer d'une part que les *hirakistes* font recourt à plusieurs langues, pour exprimer leurs revendications et leurs opinions concernant la situation politique algérienne. Et d'autre part que les écrits des *hirakistes* sont riches de phénomènes linguistiques qui peuvent leur être utiles pour atteindre leurs objectifs.

# **Conclusion générale**

## Conclusion générale

En se référant aux propos de TALEB AL-IBRAHIMI K., qui explique que « *L'étude des pratiques langagières permet de rassembler une somme d'informations et de renseignements sur la réalité sociolinguistique d'une société donnée, en ce sens elles font partie d'un ensemble plus important qui englobe toutes les pratiques humaines* » (1995 : 120). Nous pouvons dire que l'étude des pratiques langagières des *hirakistes*, nous a permis de dégager le fait que le paysage sociolinguistique en Algérie se caractérise par une situation sociolinguistique aussi particulière que complexe. En effet la situation linguistique de l'Algérie peut être qualifiée de plurilingue dans la mesure où plusieurs langues de statut différentes cohabitent.

En revanche, la complexité linguistique due au quadrilinguisme social en Algérie qui se trouve en concurrence, présente une certaine ambiguïté et rencontrent différentes langues, nous avons d'une part la langue nationale, l'arabe classique, et les langues étrangères le français principalement, d'une part les langues maternelles : l'arabe dialectal et le berbère avec ses variantes. Cependant, cette diversité linguistique favorise l'apparition de plusieurs phénomènes linguistiques, notamment dans les écrits des *hirakistes* du mouvement populaire 2019/2020. Les *hirakistes* des quatre coins du pays, arrivent à communiquer et se faire comprendre grâce à un métissage de plusieurs langues, dans le but de réussir la transmission d'un message.

En fait, nous avons organisé notre travail en deux chapitres. Dans le premier, nous avons développé les théories concernant la situation linguistique algérienne, à savoir quelques notions en rapport avec le contact de langues, de l'alternance codique et la néologie en Algérie.

Le second chapitre, consiste à entamer une nouvelle partie, consacrée à l'analyse des données fournies par notre recherche dans le but de répondre à notre problématique prémisses. Les objectifs spécifiques que cette étude s'était fixés étaient de dégager les langues en usage chez les *hirakistes*, ainsi que les structures formelles et sémantiques des alternances codiques, et enfin de relever les procédés de création lexicale les plus utilisés dans leurs écrits.

Pour réaliser notre travail de recherche, nous avons adopté une méthode expérimentale. Nous avons utilisé une démarche à la fois descriptive, analytique et comparative où nous avons vérifié nos hypothèses.

L'analyse formelle portée sur les types de l'alternance codique, d'une part nous a amené à constater que la présence des trois types de l'alternance dans notre corpus, signifie que les algériens bénéficient de cette multitude langagière, et qu'ils ont une compétence suffisante pour pouvoir bien formuler leurs idées, par différentes langues. D'autre part, nous a permis d'apporter une réponse pour cette question : quelles sont les langues en usages chez les manifestants *duhirak* ?

Après une analyse lexico-sémantique effectuée sur un corpus de 140 unités lexicales, nous avons pu saisir les différents mécanismes de la création lexicale mis en évidence par les *hirakistes* à savoir l'emprunt lexical et la néologie morphologique dont la composition et la dérivation, sans pour autant négliger la néologie sémantique dans la métaphore.

A partir de cela, nous avons observé une correspondance significative entre nos hypothèses et les probants résultats que nous avons obtenus durant l'analyse des données, d'ici nous pouvons dire que les résultats auxquels nous sommes parvenues valident nos hypothèses de départ, qui sont :

Pour conclure, le présent travail ne prétend pas avoir épuisé la richesse du sujet. Il a été mené, à vrai dire, dans un domaine assez vaste et qui pourra se renouveler dès la reprise du mouvement. Rajoutant, vu l'importance de ce thème, d'autres recherches pourront être menées sur le même sujet tout en adoptant d'autres approches comme par exemple l'approche sociolinguistique.

# **Références bibliographiques**

## Ouvrages et Livres :

- ✓ BENRABAH, M. (1999), *Langue et pouvoir en Algérie*. Paris, Edition Segquier.
- ✓ BONNARD, H. (1996). *Sociolinguistique. Territoires et objets*. Paris, Delachaux et Niestlé.
- ✓ Domènech, R. Estopa, J.
- ✓ BOYER, H. (1997). *Plurilinguisme : « contact » ou « conflit » de langues ?* Paris, L'Harmattan.
- ✓ BRUNOT, F. (1966). *Histoire de la langue française*. Paris, A, colin.
- ✓ CALVET, L.J. (1993). *La sociolinguistique*, Que sais-je ? Paris, PUF.
- ✓ CHACHOU, I. (2013). *La Situation sociolinguistique en Algérie, pratiques plurilingues et variétés à l'œuvre*. Paris, L'Harmattan
- ✓ HAMERS, J, F. & Blanc, M. (1997). Cité par T.IBRAHIMI.K. *Les algériens et leur(s) langue(s)*, Ed. AL HIKMA. Alger.
- ✓ GUMPERZ, J.J. (1982). *Sociolinguistique interactionnelle*. Ed, Paris. Université de Réunion, l'harmattan.
- ✓ LÜDI, G., & PY, B., (2003) : *Être bilingue*. Berne, Peter Lang.
- ✓ MARCELLESI, C. (1974). *Néologie et fonctions du langage*. Disponible sur le site: <http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/lgge>
- ✓ MOREAU, M.L. (1997). *Sociolinguistique concepts de base*. Edition : MARDAGA
- ✓ NTAKIRUTIMANA, E. (2006), *Analyse du discours, notes de cours*, Butare, UNR.
- ✓ Pierre, A. (1968). *La Presse*. Paris, PUF.
- ✓ RAHAL, S. (2001). *La francophonie en Algérie : Mythe ou réalité ?* Communication donnée au Colloque « Ethique et nouvelles technologies. Disponible sur le site : <http://www.initiatives.refer.org/Initiatives-2001>.
- ✓ TOURATIER, C. (2000). *La sémantique*. Paris, Armand Colin

## ARTICLES :

- ✓ AREZKI, A. (2008). « Le rôle et la place du français dans le système éducatif algérien ». Université Abderrahmane MIRA, Bejaia. Revue le français en Afrique
- ✓ BOULANGER, J.C. (2010), « Sur l'existence des concepts de 'néologie' et de 'néologisme'. Propos sur un paradoxe lexical et historique », in T. Cabré, O.
- ✓ CAUBET, D. (1998). *Alternance de codes au Maghreb, pourquoi le français est-il arabisé ? in-* plurilinguisme, alternance des langues et apprentissage en contextes plurilingue.
- ✓ CHAKER, S. (1995). « Dialecte ». *Encyclopédie berbère*. Disponible sur le site : <http://journals.openedition.org/encyclopedieberbere/2252>
- ✓ FREIXA, M. « Actes del I Congrés Internacional de neologia de les Llengües Romàniques ». Lorente (eds), Barcelone : Université Pompeu Fabra.

- ✓ GROSJEAN, F. (2001). « The bilingual's language modes. » In Nicol, J. (dir.). *One Mind, Two Languages: Bilingual Language Processing*. Oxford: Blackwell.
- ✓ TALEB IBRAHIMI, K. (1997). « Les algériens et leur(s) langue(s) : élément pour une approche sociolinguistique de la société algérienne ». Alger, Edition El Hikma

### **Mémoires :**

- ✓ FOUZIA, O. (1994). « Rivalité entre le français et l'anglais : mythe ou réalité ? », Université de Batna,

### **Dictionnaires :**

- ✓ GUILBERT, I. (1975). *La créativité lexicale*, Paris, Larousse.
- ✓ DUBOIS, J. & al. (1973). *Dictionnaire de linguistique*, Paris : librairie Larousse.
- ✓ DUBOIS, J. & al. (1994). *Dictionnaire linguistique et sciences de langages*. Paris. Larousse
- ✓ NEVEU, F. (2004). *Dictionnaire des sciences du langage*. Paris. Armand Colin

### **SITOGRAPHIES :**

Informations sur la langue berbère :

[http://www.axl.cefan.ulaval.ca/afrique/berberes\\_Afrique.htm](http://www.axl.cefan.ulaval.ca/afrique/berberes_Afrique.htm) consulté le [15 juin 2020]

Informations sur la langue arabe :

[https://www.axl.cefan.ulaval.ca/Langues/2vital\\_inter\\_arabe.htm](https://www.axl.cefan.ulaval.ca/Langues/2vital_inter_arabe.htm) consulté le [16 juin 2020]

MEJRI, S., & SABLAYROLLES, J.F., (1974). Présentation : Néologie, nouveaux modèles théoriques et NTIC. JSTOR [en ligne]. 2011, page 4. Disponible sur : <http://www.jstor.org/stable/41683698> consulté le [ 31 août 2020]

Dictionnaire Universel Francophone disponible sur le site : <http://www.francophonie.hachette-livre.fr/cgi-bin/sgmlex2?S.SCIP.SL0317100> consulté le [ 11 septembre 2020].

# **Annexes**



H2 Photography



H2 Photography

H2 Photography





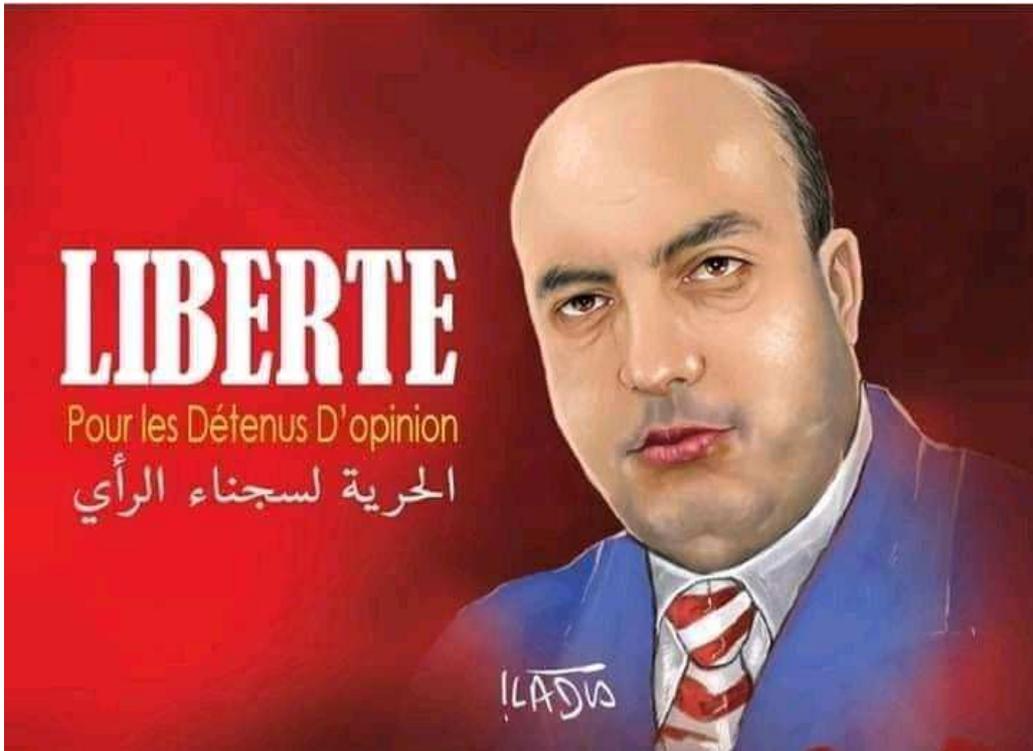




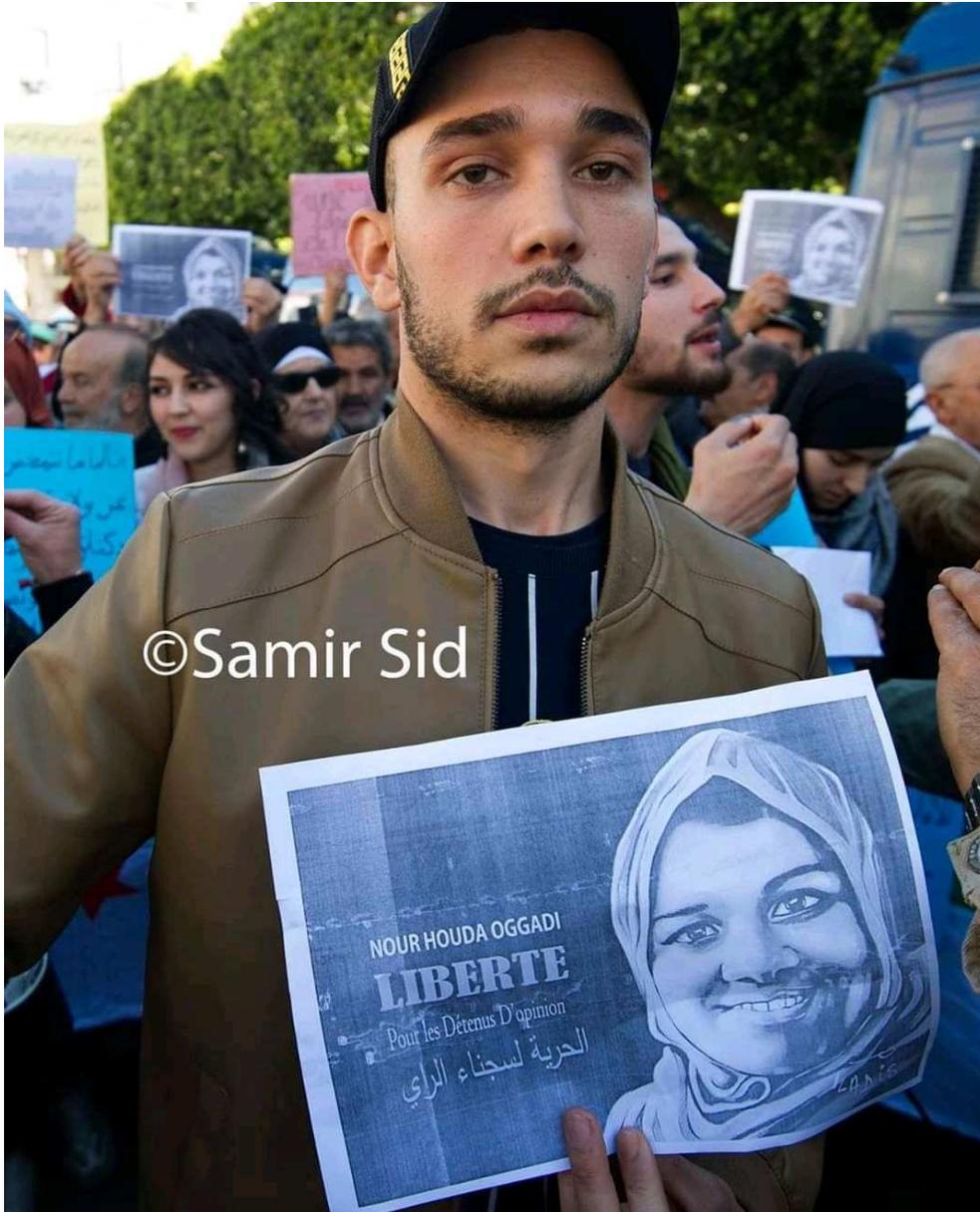
TRISTE 31° ANNIVERSAIRE DU  
5 OCTOBRE 1988  
"CHAHUT DE GAMINS" qui nous a <sup>St. maah</sup>  
COÛTÉ :  
850 MORTS DONT 670 PAR BALLE  
14300 BLESSÉS DONT 5000 PAR BALLE  
DES MILLIERS D'ARRÊTÉS TORTURÉS  
DES CENTAINES DE DISPARUS  
ULAC SMAH !!!  
IMPAR DONNABLE !!!



33° VENDREDI  
Rien n'arrête les  
algériens  
Nul n'a le droit de  
Décider à la place du  
peuple  
SILMIA Toujours SILMIA













On remarque un  
relachement  
dangeureux des  
AHRARS et un regain  
d'activités des  
ennemis de la  
démocratie !  
Où sont les  
démocrates ?

IL EN FAUT DES  
AMIROUCHE POUR  
CETTE ALGERIE  
QUI VACILLE  
ENTRE LES MAINS  
DE CETTE  
RACAILLE DE LA  
CASQUETTE  
HARKIE.  
YA REB, ELTEF

Rassemblement,  
aujourd'hui le 14-12-2019 à 13h00,  
à la place Saïd Mekbel, Bejaia.

JE SUIS  
ORAN  
كلنا  
وهران

Anejmuε deg uvrah n Saïd  
Meqbel γef 13:00  
SOYEZ AU RDV

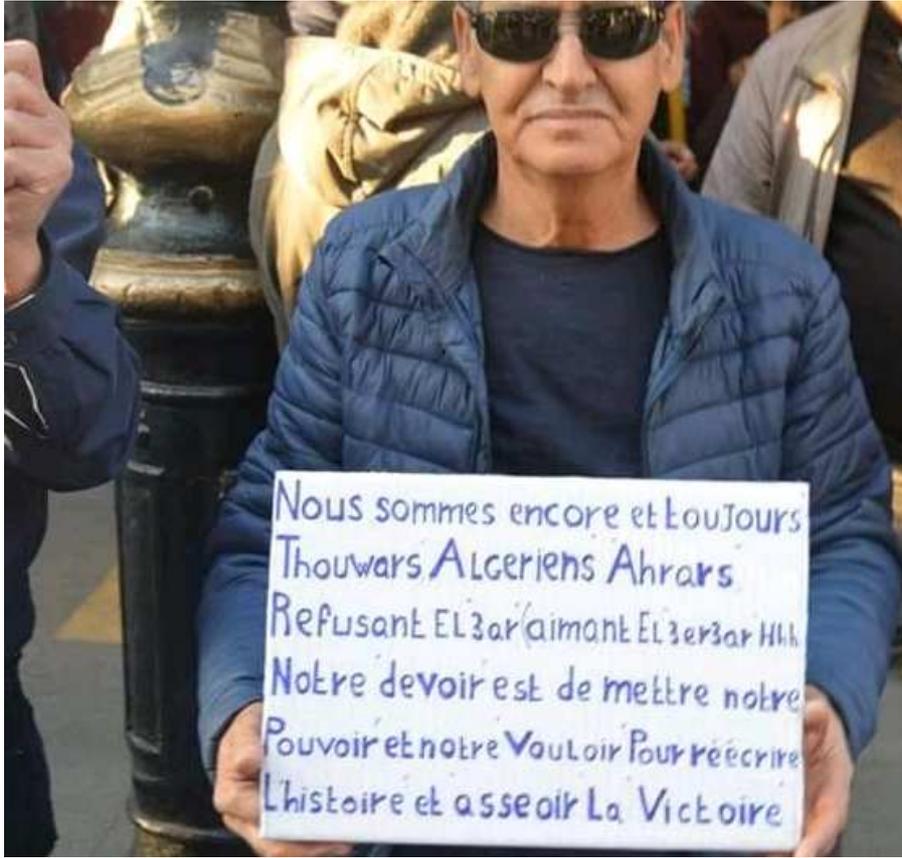














Pour l'Algérie lazem

**NRAY7OU**



**FEDAR**



Un étudiant victime du fameux "iltihem" dont parle Tebboune...



#أقعد في داركم  
#StayAtHome

إذا ما خفتش على روحك ، خاف على أهلك  
احمي نفسك و المجتمع من COVID-19





## Les algériens hna fi hna

il y a 1 jour · 🌐

Les bons citoyens en prison et la mauvaise graine au pouvoir 🤔 courage ya khawti



عشية الذكرى السنوية للحراك

**Revenant au point de départ ;**

أين بوتفليقة 🤔🤔

Et si le premier anniversaire  
du Hirak signait le dernier  
anniversaire de la 3issaba ?

Inchallah..

"L' Algérie nouvelle" sera  
décrétée par le peuple  
en temps voulu, pas par  
la 3issaba recyclée.

لا يختلف الوضع اليوم ظاهرا عن  
بداية 2019 و مافيا اعتقدت أنها  
**intouchable** رشحت موميا و  
احتقرت شعبها فقسمها الله على  
يد شعبها 😊



**Alilou Djawar** ▶ **HIRAK infos** أخبار ...  
الحراك

il y a 6 heures

Une fois que el issaba parte qui vient a leur place et comment ? Fahmouni je n'ai rien compris





ابراهيم لعلامي في  
البلوك وخوه في مركز  
الشرطة والأخ الثالث  
محاصر في البيت..  
ت حسب les daltons  
خونو la banque  
centrale  
نظام مثير للشفقة

On remarque un  
relachement  
dangereux des  
AHRARS et un regain  
d'activités des  
ennemis de la  
démocratie !  
Où sont les  
démocrates ?

Augmentations de  
prix sans raison! Ya  
si REZIG instaurez  
le système des  
marges SVP Notre  
marché n'est pas  
mature pour être  
libre.

IL EN FAUT DES  
AMIROUCHE POUR  
CETTE ALGERIE  
QUI VACILLE  
ENTRE LES MAINS  
DE CETTE  
RACAILLE DE LA  
CASQUETTE  
HARKIE.  
YA REB, ELTEF



**FLN,RND hachakoum  
deux partis qui ont  
ruinés le pays leurs  
dissolution devrait être  
une exigence.**



# TAHYA BREZIDAN

Ça y est, la présidentielle est passée. C'est fait. Mal fait, c'est vrai, mais c'est fait. Les chiffres en disent long. Entêtants. Tenaces. Il y a une époque, nous frôlions les cent pour cent. Maintenant, les chiffres volent au ras des pâquerettes. A chaque époque son cachet. Le parti unique n'est plus unique. Il ne s'occupe plus de gérer les élections, désormais. Puis, il n'y avait pas le Hirak. Les électeurs votaient, les décideurs décidaient de l'issue du scrutin. Les choses changent, elles évoluent. Surtout quand le peuple prend en main son destin. Voilà donc, on a un nouveau Président. Il est là. Mal élu, il est là, tout de même. Tahya brezidan, donc ! Je la joue un peu comme «le roi est mort, vive le roi». Puis, le Président a un nom ; ce n'est plus un cadre. Un énarque qui a fait tous les niveaux de la responsabilité qui, normalement, dispose de tous les tenants et les aboutissants d'une gestion au niveau des revendications populaires. Et c'est à ce niveau que se situe le virage historique. Ou pas !

Qu'en est-il du Hirak ? Il n'en démod pas. Il rejette en bloc cette élection. Il ne reconnaît pas cette élection. Il ne reconnaît pas ce Président. C'est là où ça coïncide. En réalité, rien n'a changé sur le terrain social. Que faut-il faire, maintenant ? Le nouveau Président a tendu sa main pour un dialogue avec le Hirak. Et alors ? Quelle serait, dès lors, la réponse de la rue ? Selon les échos, principalement sur les réseaux sociaux, le mouvement n'est pas près de dialoguer. Négocier plutôt ! Ce n'est pas de la simple sémantique, ça relève de la stratégie politique. De plus, il y a l'écueil des détenus d'opinion, pour lesquels le Président promet de trouver «des solutions». S'il a été très clair pour les détenus affairistes, il l'est un peu moins pour les détenus politiques. Il l'a dit du bout des lèvres : « On leur trouvera des solutions, Nchallah ! »

Puis, il l'a dit avec un zeste d'hésitation. Que faut-il comprendre par là ? Qu'il n'a pas les coudées franches. Il faut se poser la question. Alors que le Hirak, lui, est très clair dans ses propos. L'autre grande question : dialoguer ou négocier avec qui, le Hirak n'étant pas organisé ? Quels seraient les éléments de discussion ?

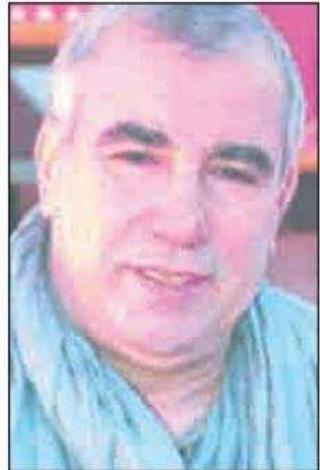
Le Hirak est clair, à ce propos. Il ne cesse de le crier, dans la rue, depuis le 22/2. Et après ! Dans tout cela, il faut se rappeler des promesses (engagements ?) du Président, lors de la campagne électorale. La Constitution sera revue. D'accord ! Sera-t-elle soumise à un référendum ? Ou sera-t-elle soumise aux parlementaires, dont on sait qu'ils ne seront pas touchés par des élections anticipées. Il y a maïdonne, ici. Un Président mal élu et des parlementaires mal élus ne peuvent pas disposer d'une Constitution, clé de l'avenir de la «nouvelle République» dont se réclame Tebboune. Juste une précision, qui est de taille pour moi, il ne s'agit pas d'une deuxième République. Et ce n'est pas, non plus, une question de sémantique. Il faut nommer les choses par leur nom. Il est loin le temps des euphémismes !

Bien sûr, il faut juger sur pièce. Une Constitution organise une société. Et là, de quel projet de société parle-t-on ? Si c'est juste pour replâtrer, c'est inutile de perdre encore du temps. L'Algérie a perdu 57 ans de son existence ; les sociologues diront que ce n'est rien par rapport à la vie d'une nation, en termes de temps. Sauf que la génération actuelle refuse tout sacrifice ; elle ne veut plus attendre. Espérer ou rêver d'un avenir meilleur. C'est maintenant ! Pas demain ! Ma génération a été l'objet d'un maelstrom politique, qui a duré près de 60 ans. La génération actuelle est dans la rue, elle refuse de céder ces places conquises, malgré la matraque, comme celle qui a touché les Oranais, dernièrement.

Il n'y a pas que ça. Après la prestation de serment, le Président sera attendu sur le choix de son gouvernement. Il cible la jeunesse pour, dit-il, transmettre le témoin. Il se veut un joint (hamzet was!) entre la jeunesse en ébullition et la vieillesse encore aux postes de responsabilité. Je suis curieux de connaître les noms du staff. Des ministres. Des ministères à créer. Des secteurs à investir en priorité. Du chômage (le Président a promis de l'éradiquer). Du Premier ministre. Plus curieux encore de savoir si le ministre de la Défense sera dévolu à un civil. Ou allons-nous continuer comme avant ? Dans tout ça, le Président aura-t-il les mains libres d'appliquer son programme ? Il ne faut pas oublier qu'un grand connaisseur du système a refusé de prendre part à l'élection, parce que «même élu, je ne pourrai rien faire», dit-il. Je cite de mémoire, pardon.

Le nouveau Président aura entre les mains une loi de finances qu'il n'a pas préparée et qu'il n'a pas signée. Qu'en fera-t-il ? S'en contentera-t-il ? En termes de sous, les temps sont durs. Le bas de laine est au plus bas. Ira-t-il à la planche à billets ? Ou, en cas de besoin, ira-t-il vers l'emprunt ? Et l'école algérienne, restera-t-elle aussi dogmatique ? Puis le niveau de l'enseignement, à tous les niveaux ? La question des langues ? Le système de santé va-t-il être touché ? Et la jeunesse ? Et la totale absence des populations envers l'Etat ? Ou devrais-je dire le pouvoir ? Il y a une sacrée différence de définition à faire, ici. Comment faire pour remobiliser l'Algérien ? A mon sens, le regretté Boudiaf a su redonner confiance à ce peuple. Avec des mots simples. Et un regard, sans concession, sur la «mafia politico-financière». Puis, la liberté de penser, de parler, d'écrire, de bouger, de croire... Puis, les libertés, toutes les libertés !

Je ne sais pas si je dirais, plus tard,



Youcef Merahi  
merahi.youcef@gmail.com

«Tahya brezidan». Bien sûr, il n'y a pas de chèque en blanc. C'est sur pièce que le jugement sera basé. Les mensonges et les faux fuyants ont fait leur sale besogne. Le népotisme, aussi. La rapine, aussi. L'oligarchie, aussi. L'impunité, aussi. Et, tout ça ! Si Abdelmadjid Tebboune veut rentrer dans l'Histoire par la grande porte de la postérité bienheureuse, il le peut ; si, par contre, il quête le petit sas, il le peut, également. Le destin lui tend les mains, à lui de s'en saisir. Qu'il donne un bon coup de pied dans la fourmière ! A bon entendeur !

Y. M.

Le Soir sur Internet :  
<http://www.lesoirdalgerie.com>  
E-mail : [info@lesoirdalgerie.com](mailto:info@lesoirdalgerie.com)

# Méli-mélo au pluriel

**M**ercredi dernier, j'ai fait la chronique buissonnière. Je n'ai pas été courir, comme un garnement, dans les champs. Ni poser des pièges aux grives. Rien de tout cela, malheureusement. Allité, parce que la grippe est passée par là, je me suis gavé de tisanes, de repos forcé et de documentaires paraboliques. Eh oui, la grippe donne à son patient le temps de faire le paresseux sous la couette. Oui, je me suis vacciné ; mais la traîtresse m'a pris par les narines, prestement, et m'a mis à terre. Sur une des chaînes du câble, sans passeport ni visa, j'ai fait du tourisme sur place, sans bouger de mon lit. J'ai vu Boston, dans toute sa splendeur. Il paraît que cette ville bat tous les records. Chômage très faible. Création de richesses. Ville estudiantine. Justement, un groupe d'étudiants de l'Hexagone, maniant l'anglais à la perfection, se rendirent dans un restaurant. Désolé, je n'ai pas retenu le nom de l'enseigne. Bref, ces étudiants se sont déplacés juste pour déguster un plat aux senteurs du sud de l'Europe. J'ai immédiatement pensé à une paëlla. Pas du tout, j'ai tout faux. La spécialité de ce resto, je vous le donne en mille, c'est la « shakshouka ». Les Français nous ont piqué notre couscous ; maintenant, les Américains sont en passe de nous piquer notre « Tchekhtchouka » nationale. Manger de la « shakshouka » à Boston ! Non, je ne rêve pas. Ce que j'ai vu à l'écran, c'est bien de la « tchekhtchouka », made in bladi. J'ai reconnu l'aspect, la couleur, tout. Tomate, oignon, ail, huile. Ne manquait qu'une « feiffa » de Guelma, « herra » comme il faut.

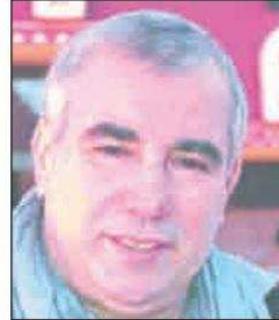
C'est bien tout ça ! Mais qu'est-ce que ça change au Hirak, made in bladi ? A priori, rien ! Sauf que nous

sommes, à quelques jours du 12/12, dans une véritable « tchekhtchouka » ; heureux celui qui prédira la fin. L'issue sera-t-elle heureuse ? Ou malheureuse ? Tous les ingrédients d'une déflagration sont là, à Dieu ne plaise. Ça marche, toujours. Les appels à la grève se font entendre, ici et là. Ça emprisonne, toujours. Ça mure les mairies et les dairas, ici et là. La campagne électorale se fait sous escorte policière. Les réseaux sociaux se déchangent. Les rumeurs alarmantes se font entendre. Des scénarios s'ébauchent dans les cafés. En attendant, les candidats se prennent au sérieux et battent la campagne. Ils sont toujours cinq, n'est-ce pas ? Comme les cinq doigts de la main ! La fameuse « khamsa » ! Ils ne réunissent pas beaucoup de monde, semble-t-il. Ils font l'impasse sur certaines villes. Oh, les villes sont connues, ya kho !

Les cinq candidats s'engagent à faire de l'Algérie une démocratie aux standards internationaux. L'un s'engage à régler définitivement le problème du chômage. De plus, il s'engage, lui, l'ancien ministre de l'Habitat, à résorber la crise du logement. Le deuxième veut marier les « célibataires » du pays ; en même temps, les célibataires. Le troisième veut faire du Sahara un rêve algérien (rêver du désert, n'est-ce pas subliminal ?). Le quatrième veut revoir la Constitution et mettre dedans toutes les demandes du Hirak. Le cinquième ? Je ne sais plus ce qu'il a dit. Il a dit la même chose que les autres. Quoi donc ? D'abord qu'ils sont les candidats du peuple (je me demande de quel peuple ils parlent). Ensuite, qu'ils ont soutenu le 22/2, pour ne pas dire qu'ils sont les artisans de la révolution du sourire. Puis qu'ils ont été l'opposition au système

Bouteflika. Qu'ils étaient même des victimes de ce système. Qu'ils soutiennent toujours le Hirak. Que leur programme est le programme du Hirak. Mazel, la liste est longue, comme le bras.

Le méli-mélo continue. Au point où nous en sommes, je pense que ces cinq candidats doivent être président collégialement. Ya kho, ils sont irrésistibles. Cette idée n'est pas de moi, elle est d'un internaute. Je n'ose pas dire à quoi il les destine, j'ai peur des conséquences. A moins de les passer président à tour de rôle ! Un par année d'un mandat de cinq ans ! Allez, pesé, emballé et vendu ! Ouf, on évite le 12/12, qui sera tout de même journée fériée et chômée. Je « mélimélose », moi aussi. Au point où on en est, il vaut mieux en rire. Pleurer ? Oui, nos candidats l'ont fait. Ils ont pleuré. Je ne sais plus en quelle circonstance. Mais ils ont pleuré. Trop d'émotion, ya kho. Puis, le bled ! L'Algérie vaut bien quelques larmes des candidats. Ça y est ! Qu'on arrête de pleurer. Les cinq sont présidents dans mon méli-mélo. Tous gagnants. Puis, comme l'Algérie est le pays des miracles, il sera ainsi le premier, dans le concert des nations, à disposer de cinq présidents, à la fois. Ça mérite une « tchekhtchouka », non ? Personnellement, je serai partant pour une « tchekhtchouka » de Biskra. Wallah, il vaut mieux en rire. S'il faut, je me mettrai à pleurer. Il est question de mon pays. Pourvu qu'on me donne les moyens, je verserai bien quelques larmes. Ça soulage, paraît-il. Et ça nettoie l'œil. Si jamais un candidat passait par Tizi, je serais prêt à lui offrir une bassine vide. Pour quoi faire ? Voyons, qu'il la remplisse de larmes pour la sauvegarde du pays. Je suis prêt à me



**Youcef Merahi**  
merahi.youcef@gmail.com

sacrifier, je verserai bien quelques gouttes, pour la « baraka ». Les larmes d'un candidat valent-elles le fauteuil d'El-Mouradia ? C'est à voir !

C'est tout vu, me dit une voix qui vient des limbes. Le 12, c'est pour demain. Tous se préparent en prévision de cette date. Qu'en sortira-t-il ? Un Président ? Des urnes vides ? Un coup d'épée dans l'eau ? Une transition ? Une Constituante ? J'ai beau farfouiller mon méli-mélo, il ne me donne aucune indication fiable. Nul ne croit à ce rendez-vous, me semble-t-il. Je me demande si les candidats, eux-mêmes, croient vraiment à cette élection ; surtout en voyant l'accueil qui leur est réservé ici et là. Y a-t-il un candidat qui pourrait me convaincre du bien-fondé du schmilblick ? Chiche ! Je suis tout ouïe.

Y. M.

**Le Soir sur Internet :**  
http://www.lesoiralgerie.com  
E-mail : info@lesoiralgerie.com

## POUSSE AVEC EUX !

Par Hakim Laâlam

# Le Fake-Pouvoir et son bien-être en mode «mute» !

En décembre, je vote El Bouchi ! Le seul à avoir un programme qui...

... déchire !

- Et donc là vous êtes en train de manifester en faveur d'une élection présidentielle en décembre. Dites devant nos caméras tout le bien que vous pensez de ce scrutin.  
- Heu... ben... non ! Là, comme vous le voyez, je manifeste contre cette élection précipitée. Et sur ma plaque, il y a écrit...

- Oui ! Oui ! Je sais lire ! Je suis journaliste professionnel, ne l'oubliez pas ! Je vois bien que vous avez griffonné «Non à la précipitation» sur votre bout de carton ! Et justement, les autorités font tout ce qui est en leur pouvoir pour lutter efficacement contre les précipitations qui ont sinistré plusieurs régions du pays ces dernières heures. Ensemble, nous arriverons à vaincre les inondations. Et pour être ensemble, il faut donc aller voter en masse.

- Mais je suis déjà ensemble ! Avec tous ces gens que vous voyez autour de nous et que vos caméras balayaient depuis tout à l'heure. D'ailleurs, je me demande pourquoi le bouton «son» de vos caméras est sur «mute» ?  
- C'est juste un problème technique. Qui sera résolu. Au

montage. L'essentiel étant que les Dézédiennes et les Dézédiens se rendent compte de la formidable liesse populaire autour de la présidentielle de décembre. Vous êtes pour un scrutin à candidat unique ou pour une course à plusieurs ?

- Mais je me tue à vous répéter depuis tout à l'heure que je suis contre cette présidentielle forcée...

- Ne vous tuez surtout pas ! D'autres s'en chargeront à votre place...

- En temps utile, je suppose ? Comme pour le montage de vos bandes et le problème son ?

- Ne jouez pas au plus fin ! J'ai un sujet à boucler !

- Comme ceux-là en face qui bouclent à tout-va les manifestants, n'est-ce pas ?

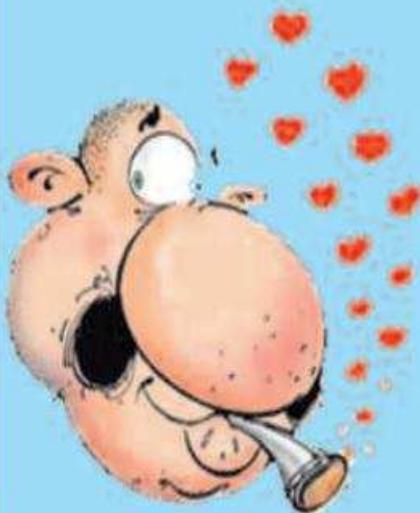
- Quels autres ? Personne ne se fait boucler ! Y a juste ce foutu sujet à boucler. Et faut que je trouve un autre mariole moins aigri que vous.

- Oh ! Vous allez en trouver, assurément. Peut-être pas ici, mais vous finirez bien par en trouver.

- Où ? Comment ?

- En vous éloignant, vous, vos caméras, vos micros en mode «mute» et vos salles de montage le plus possible de ces nuages de thé que nous fumons pour rester éveillés à notre cauchemar qui continue.

H. L.



## **La transcription des vidéos collectées**

**Première vidéo :** On a vu la forte présence des kachiristes dans le vote... On sait tous que ce sont des lehasronjas achetés par le système kadous ...

**Deuxième vidéo :** Les bouteflikistes croient qu'ils ont gagné, ils ne savent pas qu'on a une contre khoutta ... on veut pas un vieux sandoug... tu veux lkoursi? t'es une leskawellah...

**Troisième vidéo :** Les frères demain c'est la vendredicale n'oubliez pas, préparez-vous...

**Quatrième vidéo :** ...Mais c'est rien raya al amazighia, vous vous dites que vous êtes un amazigh ! vous, vous avez dit le hiraklmoubarak !...On est fiers khle3nak, tu n'as pas démissionné ya Bouteflika...

**Cinquième vidéo...** Moi je demande au président de la république, pourquoi jusqu'à présent rien n'a été saisi Lelaissaba numéro 2 li rahifelhebs.....Lejournaliste hekmouh parce qu'il a dit la vérité.....El Houkam sont devenus des injustes envers le peuple...

## **Table des matières :**

<b>Introduction générale</b> .....	5
------------------------------------	---

### **Premier chapitre : cadre théorique et méthodologique**

<b>1 Autour de la situation sociolinguistique en Algérie</b> .....	9
1.1 Le berbère. ....	10
1.2 L'arabe.....	12
1.3 Le français .....	13
1.4 L'anglais .....	13

### **2 Autour de quelques phénomènes sociolinguistiques issus des situations de contact de langues** ..... 14 |

1 Le plurilinguisme .....	14
2 L'alternance codique.....	16
2.1 Les types d'alternance codique .....	16
2.1.1 L'alternance inter phrastique.....	17
2.1.2 L'alternance intra phrastique.....	17
2.1.3 L'alternance extra phrastique.....	17

3 L'emprunt linguistique.....	17
-------------------------------	----

### **4 La néologie.....** 18 |

4.1 La néologie formelle.....	19
4.1.1 La dérivation.....	19
4.1.1.1 Par affixation.....	20
4.1.3.1.1 La préfixation.....	20
4.1.3.1.2 La suffixation.....	20
4.1.1.1.2 La dérivation inverse.....	20
4.1.1.1.3 La dérivation parasynthétique.....	20

4.1.1.2 L'abréviation.....	21
4.1.1.3 La troncation.....	21
4.1.1.4 La siglaison.....	21
4.1.2 La composition .....	21
4.1.2.1 juxtaposée.....	22
4.1.2.2 Savante.....	22
4.1.2.3 hybrides.....	22
4.1.2.4 Mot valise.....	22
4.2 Néologie sémantique.....	22
4.2.1 La métaphore.....	22
4.3 Néologie par emprunt.....	23
4.3.1 Emprunt intégral.....	23
4.3.2 Les faux emprunts.....	23
4.4 Le calque.....	24
4.4.1 Le calque formel.....	24
4.4.2 Le calque sémantique.....	24
4.4.3 Le calque phraséologique.....	24
<b>1 Cadre méthodologique</b>	
1 A propos des réseaux sociaux.....	26
2 La presse .....	26
3 Récapitulatif.....	26

## **Deuxième chapitre : analyse du corpus**

1 Les étapes suivies pour la collecte des néologismes.....	29
2 Analyse du corpus .....	30

2.1 Répartition des alternances selon leur type.....	31
2.2 Répartition des calques selon leur origine.....	38
2.3 Répartition des emprunts selon leur origine.....	41
2.4 Répartition des néologismes selon les procédés de formation .....	43
3 Récapitulatif.....	47
<b>Conclusion générale</b> .....	<b>49</b>
<b>Bibliographie</b> .....	<b>52</b>
<b>Annexe</b> .....	<b>56</b>

## Résumé

Ce travail s'interroge sur le comportement langagier des manifestants du mouvement populaire débuté en février 2019 appelé *hirak*.

L'Algérie, est un pays réputé pour sa diversité culturelle et linguistique, et cela s'est fortement manifesté dans les écrits des *hirakites*. En effet, le principal objectif de ce présent travail est de confirmer le recours des *hirakistes* à des différentes langues pour exprimer leurs revendications, elles portent essentiellement sur le contact des langues. Enfin, nous avons centralisé notre attention sur les différents phénomènes engendrés de ce dernier.

Nous avons entrepris dans cette étude, un corpus qui se compose d'un ensemble de photos, vidéos et statues que nous avons collecté sur les réseaux sociaux, et quelques articles journalier du *le soir d'Algérie*, après une analyse lexico-sémantique des données collectées, nous avons confirmé nos hypothèses de départ et répondu ainsi à notre problématique.

## Anglais

This work examines the language behavior of the demonstrators of the popular movement which started in February 2019 called *hirak*.

Algeria, is a country renowned for its cultural and linguistic diversity, and this has strongly manifested in the writings of the *Hirakites*. Indeed, the main objective of this present work is to confirm the recourse of the *Hirakists* to different languages to express their claims, it mainly relates to contact between languages. Finally, we have centralized our attention on the various phenomena generated by the latter.

We undertook in this study, a corpus which consists of a set of photos, videos and statues that we collected on social networks, and a few daily articles from the evening of Algeria, after a lexical-semantic analysis of the data. Collected, we have confirmed our initial hypotheses and thus respond to our problem.